

# **GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

## **TRABAJO DE FIN DE GRADO** **Curso 2015-2016**

### **La incidencia del bilingüismo en el campo de la traducción**

**Xavier Ortega Rodríguez**  
**1212634**

**TUTOR/A**  
**FIONA MEGAN KELSO**

**Barcelona, Junio de 2016**



# PÁGINA DE CRÉDITOS

## Título

---

La incidencia del bilingüismo en el campo de la traducción

La incidència del bilingüisme en el camp de la traducció

The incidence of bilingualism in the field of translation

**Autor/a:** Xavier Ortega Rodríguez

**Tutor/a:** Fiona Megan Kelso

**Centro:** Universidad Autónoma de Barcelona

**Estudios:** Grado de Traducción e Interpretación

**Curso académico:** 2015-2016

## Palabras clave

---

Bilingüismo, sujetos puramente bilingües, sujetos no-puramente bilingües, sujetos no bilingües, índice de aciertos, adquisición de una segunda lengua, competencia traductora, lengua materna, entrenamiento evaluado, errores de traducción.

Bilingüisme, subjectes purament bilingües, subjectes no-purament bilingües, subjectes no bilingües, índex d'encerts, adquisició d'una segona llengua, competència traductora, llengua materna, entrenament avaluat, errors de traducció.

Bilingualism, level of success, purely bilingual subjects, non-purely bilingual subjects, non-bilingual subjects, level of success, acquisition of a second language, translation competence, mother tongue, assessed training, translation errors.

## Resumen del TFG

---

El presente Trabajo de Fin de Grado tiene como objetivo averiguar de qué manera el bilingüismo determina el resultado de una traducción, independientemente del grado de especialización de un texto en particular. En otras palabras, se analizará en qué medida los «sujetos puramente bilingües» (es decir, aquellos individuos que han estado expuestos a una combinación de dos lenguas desde nacimiento) presentan una mayor predisposición para realizar una traducción efectiva en comparación con los «sujetos no-puramente bilingües» (aquellos individuos que han adquirido una segunda lengua entre los 3 y los 13 años de edad) y los «sujetos no bilingües» (aquellos otros individuos que no han recibido un conocimiento activo de una segunda lengua), a través del estudio empírico que ocupará más de dos terceras partes del trabajo de investigación. Este experimento, que se llevará a cabo con los alumnos de primer y cuarto curso del grado de Traducción e Interpre-

tación, constará de dos fases (la cumplimentación de un cuestionario sociolingüístico y la producción de una traducción a la vista) que permitirán obtener una serie de resultados que, con la ayuda de los conceptos descritos en el marco teórico, corroborarán o refutarán la hipótesis inicial.

El present Treball de Fi de Grau té com a objectiu esbrinar de quina manera el bilingüisme determina el resultat d'una traducció, independentment del grau d'especialització d'un text en particular. En altres paraules, s'analitzarà en quina mesura els «subjectes purament bilingües» (és a dir, aquells individus que han estat exposats a una combinació de dues llengües des de naixement) presenten una major predisposició per a realitzar una traducció efectiva en comparació amb els «subjectes no-purament bilingües» (aquells individus que han adquirit una segona llengua entre els 3 i els 13 anys d'edat) i els «subjectes no bilingües» (aquells altres individus que no han rebut un coneixement actiu d'una segona llengua), a través de l'estudi empíric que ocuparà més de dues tercers parts del treball d'investigació. Aquest experiment, que es durà a terme amb els alumnes de primer i quart curs del grau de Traducció i Interpretació, constarà de dues fases (l'emplenament d'un qüestionari sociolingüístic i la producció d'una traducció a la vista) que permetran obtenir una sèrie de resultats que, amb l'ajuda dels conceptes descrits al marc teòric, corroboraran o a refutaran la hipòtesi inicial.

This end-of-degree project aims to find out how bilingualism determines the result of a translation, regardless of the degree of specialization of a specific text. In other words, we will analyse to what extent the 'purely bilingual subjects' (i.e., those individuals who have been exposed to a combination of two languages from birth) show a greater predisposition to do an effective translation in comparison with the 'non-purely bilingual subjects' (those who have acquired a second language between the ages of 3 and 13 years) and the 'non bilingual subjects' (those other individuals who have not received an active knowledge of a second language) through the empiric study which will take up two thirds of this research project. The experiment, due to be carried out with first-year and fourth-year students of the degree of Translation and Interpretation, will involve two stages (filling out a sociolinguistic questionnaire as well as producing a sight translation) which will provide a series of results that will ultimately confirm or refute the initial hypothesis with the help of the concepts described in the theoretical framework.

## **Aviso legal**

---

© Xavier Ortega Rodríguez, Universidad Autónoma de Barcelona, 2016. Todos los derechos reservados. Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autor/a.

© Xavier Ortega Rodríguez, Universitat Autònoma de Barcelona, 2016. Tots els drets reservats. Cap contingut d'aquest treball pot ésser objecte de reproducció, comunicació pública, difusió i/o transformació, de forma parcial o total, sense el permís o l'autorització del seu autor/de la seva autora.

© Xavier Ortega Rodríguez, Autonomous University of Barcelona, 2016. All rights reserved. None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcast and/or transformed, either in whole or in part, without the express permission or authorization of the author.

# ÍNDICE DE CONTENIDOS

1. Introducción: objetivos.....	págs. 8-9
2. Marco teórico.....	pág. 10
2.1. Definiciones de bilingüismo.....	págs. 10-11
2.2. Clases de situaciones bilingües.....	págs. 11-14
2.3. El cerebro bilingüe.....	pág. 15
2.3.1. <i>La afasia</i> .....	págs. 15-16
2.3.2. <i>El niño bilingüe</i> .....	págs. 16-18
2.4. Harris vs. Krings.....	págs. 18-19
2.5. La alternancia de código (o <i>code-switching</i> ).....	págs. 20-21
2.6. La competencia traductora.....	pág. 22
2.6.1. <i>Propuesta del grupo PACTE (2001)</i> .....	págs. 22-23
2.6.2. <i>Propuesta de D. Kelly (2002)</i> .....	pág. 23
2.7. Problemas de traducción.....	págs. 23-24
2.7.1. <i>Clasificación de los problemas de traducción</i> .....	pág. 24
2.8. Resumen.....	pág. 25
3. Estudio empírico.....	pág. 26
3.1. Metodología.....	págs. 26-27
3.1.1. <i>Cuestionario sociolingüístico</i> .....	págs. 27-29
3.1.2. <i>Traducción a la vista</i> .....	págs. 29-30
3.1.2.1. Baremo de corrección de traducciones.....	págs. 30-31
3.2. Resultados de alumnos de primer curso.....	pág. 32
3.2.1. <i>Sujetos puramente bilingües</i> .....	pág. 32
3.2.1.1. Análisis de los cuestionarios.....	págs. 33-34
3.2.1.2. Problemas de traducción detectados.....	pág. 34
3.2.1.3. Índice de aciertos.....	págs. 34-35
3.2.1.4. Errores de traducción más frecuentes.....	pág. 35
3.2.1.5. Índice de barbarismos y nota media.....	pág. 35
3.2.2. <i>Sujetos no-puramente bilingües</i> .....	pág. 36
3.2.2.1. Análisis de los cuestionarios.....	págs. 36-37
3.2.2.2. Problemas de traducción detectados.....	pág. 37
3.2.2.3. Índice de aciertos.....	págs. 37-38
3.2.2.4. Errores de traducción más frecuentes.....	pág. 38
3.2.2.5. Índice de barbarismos y nota media.....	págs. 38-39
3.2.3. <i>Sujetos no bilingües</i> .....	pág. 39
3.2.3.1. Análisis de los cuestionarios.....	págs. 39-40
3.2.3.2. Problemas de traducción detectados.....	pág. 40
3.2.3.3. Índice de aciertos.....	pág. 40
3.2.3.4. Errores de traducción más frecuentes.....	pág. 41
3.2.3.5. Índice de barbarismos y nota media.....	pág. 41
3.3. Representación gráfica.....	págs. 41-43
3.4. Resumen.....	pág. 44
3.4.1. Sujetos puramente bilingües.....	págs. 44-46
3.4.2. Sujetos no-puramente bilingües.....	págs. 46-47
3.4.3. Sujetos no bilingües.....	págs. 47-48

3.5.	Resultados de alumnos de cuarto curso.....	pág. 49
3.5.1.	<i>Sujetos puramente bilingües</i> .....	pág. 49
3.5.1.1.	Análisis de los cuestionarios.....	págs. 49-50
3.5.1.2.	Problemas de traducción detectados.....	págs. 50-51
3.5.1.3.	Índice de aciertos.....	pág. 51
3.5.1.4.	Errores de traducción más frecuentes.....	págs. 51-52
3.5.1.5.	Índice de barbarismos y nota media.....	pág. 52
3.5.2.	<i>Sujetos no-puramente bilingües</i> .....	pág. 52
3.5.2.1.	Análisis de los cuestionarios.....	págs. 52-53
3.5.2.2.	Problemas de traducción detectados.....	págs. 53-54
3.5.2.3.	Índice de aciertos.....	pág. 54
3.5.2.4.	Errores de traducción más frecuentes.....	págs. 54-55
3.5.2.5.	Índice de barbarismos y nota media.....	pág. 55
3.5.3.	<i>Sujetos no bilingües</i> .....	pág. 55
3.5.3.1.	Análisis de los cuestionarios.....	págs. 55-56
3.5.3.2.	Problemas de traducción detectados.....	pág. 56
3.5.3.3.	Índice de aciertos.....	pág. 56
3.5.3.4.	Errores de traducción más frecuentes.....	págs. 56-57
3.5.3.5.	Índice de barbarismos y nota media.....	pág. 57
3.6.	Representación gráfica.....	págs. 57-59
3.7.	Resumen.....	pág. 60
3.7.1.	Sujetos puramente bilingües.....	págs. 60-62
3.7.2.	Sujetos no-puramente bilingües.....	págs. 62-63
3.7.3.	Sujetos no bilingües.....	págs. 63-64
4.	Conclusiones.....	págs. 65-67
5.	Bibliografía.....	págs. 68-69
6.	Anexo.....	pág. 70
6.1.	Cuestionario sociolingüístico.....	págs. 70-73
6.2.	Texto 1.....	pág. 74
6.3.	Texto 2.....	pág. 75
6.4.	Baremo de corrección de traducciones.....	pág. 76

## AGRADECIMIENTOS

Antes de exponer mi Trabajo de Fin de Grado, quisiera dar las gracias a los docentes Eamon Butterfield y Catherine Chaplin por haberme dado carta blanca para realizar gran parte del estudio empírico que compone el presente proyecto de investigación con los grupos de *English B1* de primer curso del grado de Traducción e Interpretación.

También quisiera agradecer a los estudiantes ya mencionados, así como a los alumnos de cuarto curso de la asignatura de *Traducción inversa especializada (español-inglés)*, por su amable colaboración; por último, y no por ello menos importante, a la docente Fiona Megan Kelso, por su ayuda incondicional y por alentarme a llevar mi trabajo tan lejos como fuera posible.

*“—No, señora, de pobre nada. No sé leer ni escribir, pero gracias a mis viajes chapurreo idiomas que nadie conoce en Egipto. Ahora bien: lo de escribir en cualquiera de ellos ya es fatiga.” (Moix, 2003, p. 171).*

# 1. Introducción: objetivos

Este trabajo trata de cómo incide el bilingüismo en el resultado de una traducción, sea cual sea la tipología y el grado de especialización del texto que se tome como referencia. Es decir, me propongo analizar, a través del estudio empírico que llevaré a cabo en el apartado III de mi proyecto de investigación —el cual se separará en dos bloques en función de si dicho estudio aborda los estudiantes de primer o de cuarto curso—, hasta qué punto la adquisición de dos lengua, ya sea de manera simultánea o sucesiva, condiciona la capacidad de traducir hacia otra lengua, al mismo tiempo que sería interesante elucidar si se puede lograr un nivel de competencia traductora resultante del entrenamiento constante y evaluado.

Como primera fase del experimento que servirá como herramienta para corroborar o refutar la hipótesis planteada en el párrafo anterior, he considerado oportuno elaborar un cuestionario que permita valorar los resultados de manera objetiva y que, a su vez, ayude a conocer el contexto sociolingüístico de los alumnos encuestados. Éste se distribuirá entre los alumnos de primer y cuarto curso del grado de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona y, una vez que se hayan rellenado los cuestionarios, se evaluarán los resultados y se distinguirán tres grupos en función de las respuestas obtenidas: el grupo de los «sujetos puramente bilingües», el grupo de los «sujetos no-puramente bilingües» y el grupo de los «sujetos no bilingües».

La segunda fase del experimento consistirá en seleccionar un texto en inglés, de unas 150 palabras a lo sumo, y distribuirlo entre los alumnos, de manera que puedan traducirlo al castellano a simple vista, sin hacer uso de ningún material de soporte. Asimismo, deberán subrayar aquellos problemas léxicos o gramaticales que hayan entorpecido su tarea mientras realizan la traducción para que, de este modo, se puedan identificar y comentar los errores de traducción. Tras haber traducido el texto, las traducciones se agruparán junto con los



cuestionarios, clasificados según el tipo de sujetos, y se examinarán los resultados con detenimiento.

Finalmente, se repetirá el mismo procedimiento con los alumnos de cuarto curso con el fin de contrastar los resultados extraídos de los cuestionarios y las traducciones que se habrán conseguido recopilar gracias a la participación de los alumnos de primer curso para así llegar a una conclusión con respecto a la hipótesis inicial. Todo ello se redactará metódica y lógicamente, y se unirá al marco teórico que configurará el apartado I de mi Trabajo de Fin de Grado, que incluirá aspectos de carácter descriptivo, como las nociones de «bilingüismo» planteadas por diversos teóricos de la lengua a lo largo del siglo xx, los tipos de sujetos bilingües que existen según una serie de parámetros, el desarrollo cognitivo en niños bilingües y la relación que existe entre «traducción» y «bilingüismo», tal y como recogen las aportaciones de B. Harris y Hans P. Krings.

## 2. Marco teórico

### 2.1. Definiciones de bilingüismo

No cabe duda de que el bilingüismo es un fenómeno global que responde a un cúmulo de causas históricas, sociales y culturales que han comportado que un mismo individuo o grupo de individuos posea la capacidad de convivir con dos lenguas diferentes. Este concepto ha sido estudiado y definido por una serie de lingüistas, entre los que sobresale la figura de Marouzeau (1961), que parte de la idea utópica que habitualmente se recoge en diversos glosarios y diccionarios monolingües y que sostiene que el bilingüismo alude a la cualidad de un sujeto de utilizar dos lenguas de manera indistinta, sin manifestar una mayor aptitud por una o por la otra.

Por su parte, en la misma línea que Marouzeau, Weinreich (1968), uno de los lingüistas pioneros en estudios sobre el bilingüismo, ofrece una breve definición acerca de dicho concepto que a su vez figura como tercera acepción en el Diccionario Pompeu Fabra, entendiéndolo como «*la práctica de usar alternadamente dos lenguas*». Sobre ello, Bloomfield (1933) defiende que el sujeto bilingüe debe tener un dominio absoluto de las dos lenguas y ser proficiente en su segunda lengua, tal y como se cita a continuación:

«In the cases where this perfect foreign-language learning is not accompanied by loss of the native language, it results in 'bilingualism', native-like control of two languages. After early childhood few people have enough muscular and nervous freedom or enough opportunity and leisure to reach perfection in a foreign language; yet bilingualism of this kind is commoner than one might suppose, both in cases like those of our immigrants and as a result of travel, foreign study, or similar association. Of course, one cannot define a degree of perfection at which a good foreign speaker becomes a bilingual: the distinction is relative».

(Bloomfield 1933: 55-6)

Al respecto, Mackey (1970) toma la definición propuesta por Weinreich y presupone que el bilingüismo se debe concebir como un *«fenómeno completamente relativo que no incluya dos únicas lenguas, sino cualquier número de lenguas»*. Asimismo, debemos huir de las generalidades que suscita la aportación de Bloomfield en cuanto al control absoluto de dos lenguas y, a partir de ahí, podremos considerar el bilingüismo como *«la práctica de usar alternadamente dos o más lenguas»*. Al igual que Mackey, Diebold (1964) cuestiona la definición de Bloomfield y defiende que el bilingüismo se empieza a dar en el momento en el que un sujeto es capaz de comprender palabras u expresiones en su segunda lengua a pesar de no llegar a producirlas por sí solo y a pesar de no conocer las normas gramaticales de ésta.

De igual modo, conviene destacar la aportación de Titone (1972), que señala que el bilingüismo *«consiste en la facultad que posee un individuo de saber expresarse en una segunda lengua, adaptándose fielmente a los conceptos y estructuras propios de la misma, sin parafrasear la lengua nativa»*. Lo que en realidad nos viene a decir es que el sujeto bilingüe tiene suficiente facilidad para cambiar de código lingüístico y posee dos sistemas paralingüísticos aislados que le permiten asociar su pensamiento con las técnicas de comunicación de ambas lenguas.

## **2.2. Clases de situaciones bilingües**

Tras haber expuesto algunas de las definiciones más precisas que se han brindado acerca del concepto de «bilingüismo», pasaremos a hacer una clasificación de los tipos de los sujetos bilingües que podemos encontrar dependiendo de los siguientes factores:

- **En función de la competencia** que se haya alcanzado en ambas lenguas, distinguiremos entre «bilingüismo equilibrado» y «bilingüismo dominante».

Según Macnamara (1967), que sostiene que es «bilingüe» toda aquella persona que *«posee, al menos, una de las cuatro habilidades lingüísticas (semánticas, sintácticas, léxicas o fonéticas) en un segundo idioma, aunque sea en menor grado»*, hablamos de «bilingüismo equilibrado» cuando el sujeto bilingüe presenta el mismo nivel de competencia en ambas lenguas, mientras que empleamos el término de «bilingüismo dominante» en aquellas situaciones en las que dicho sujeto muestra un mayor conocimiento por una de las dos lenguas. Esto nos remite a la aportación de Mackey (ver apartado 2.1), quien entiende el «bilingüismo» como un fenómeno relativo y medible, por lo que se puede llegar a establecer una cierta gradación.

En la misma tesitura, dependiendo del nivel de dominio de ambas lenguas, Halliday, McIntosh y Stevens (1970) proponen un tipo de sujeto conocido como «ambilingüe», el cual se caracteriza por poseer un control absoluto de las dos lenguas en todos los contextos y sin dejar rastro de ninguna de ellas sobre la otra.

- **En función de la relación que existe entre el lenguaje y el pensamiento**, solemos recurrir a la clasificación ideada por Ervin y Osgood (1954), quienes hablan de «bilingüismo compuesto» —en el caso de aquellos sujetos que asignan un equivalente de traducción en su primera lengua para cada término nuevo que aprenden en la segunda lengua, de modo que relacionan un conjunto de signos con una serie única de significados— y de «bilingüismo coordinado» —en el caso de aquellos otros sujetos que asignan un significado semántico diferente para cada uno de los equivalentes de traducción en ambas lenguas—.

Es preciso añadir que el hecho de que distingamos entre «bilingüismo compuesto» y «bilingüismo coordinado» depende del contexto en gran medida. Esto es, se conocerá como «bilingüe compuesto» a aquel

sujeto que haya adquirido dos lenguas en contextos independientes; por el contrario, el «bilingüe coordinado» será aquel sujeto cuyas lenguas se hayan adquirido en el mismo contexto. De igual manera, Paradis (1987) asegura que no se detectan ningún tipo de interferencias en el bilingüismo compuesto, aunque sí se observan interferencias bidireccionales por lo que respecta al bilingüismo coordinado.

- **En función del contexto**, encontramos dos tipos de bilingüismo: por un lado, el «bilingüismo primario» y, por otro, el «bilingüismo secundario». Houston (1972) distingue el «bilingüismo primario» del «bilingüismo secundario» cuando el sujeto bilingüe aprende una segunda lengua de forma natural (en su entorno familiar) durante las etapas previas a la adolescencia. En contrapartida, se hablará de «bilingüismo secundario» cuando el sujeto haya adquirido una segunda lengua formalmente (en la escuela), tras haber recibido una determinada formación.

Por su parte, Adler (1977) alude al «bilingüismo primario» como «bilingüismo adscrito» y considera que se podrá alcanzar un estadio de «bilingüismo logrado» si, una vez superada la fase de «bilingüismo secundario», el sujeto sigue adquiriendo lenguas adicionales tras superar los 11 años de edad.

- **En función de la edad**, diferenciamos dos clases de bilingüismo: por una parte, el «bilingüismo temprano» y, por otra, el «bilingüismo tardío». Tal y como señala Lambert (1985), se entiende por «bilingüismo temprano» la adquisición de dos lenguas junto con sus respectivos sistemas lingüísticos durante los 6 primeros años de vida. En cambio, se conoce como «bilingüismo tardío» la adquisición de una segunda lengua tras concluir la infancia; es decir, a partir de los 12 años de edad.

Si tomamos como punto de partida la teoría de McLaughlin (1984), se distingue entre «bilingüismo simultáneo» y «bilingüismo sucesivo». Mientras que en el «bilingüismo simultáneo» el sujeto adquiere unos conocimientos lingüísticos y cognoscitivos de dos lenguas desde nacimiento, en el «bilingüismo sucesivo» el sujeto aprende una lengua durante sus 4 o 5 primeros años de vida y otra lengua durante la adolescencia o la edad adulta.

- **En función del uso de la lengua**, Beardsmore (1982) sostiene que podemos discernir entre «bilingüismo receptivo» y «bilingüismo productivo», produciéndose el primero en aquellas situaciones en las que el sujeto es capaz de entender su segunda lengua sin mayor dificultad, a pesar de que no la habla ni la escribe. A menudo, esto sucede como consecuencia de un cambio lingüístico dentro del núcleo familiar.

Por otro lado, el «bilingüismo productivo» consiste en la capacidad de leer, escribir, hablar y escuchar en las dos lenguas, cosa que podría derivar en un estadio de «bilingüismo funcional» si el uso de ambas lenguas resulta ser efectivo en todas sus vertientes.

- **En función del prestigio sociocultural**, identificamos el «bilingüismo aditivo» frente al «bilingüismo sustractivo». Partiendo de la teoría de Lambert (1974), el «bilingüismo aditivo» se da cuando el entorno social que rodea al sujeto considera que el aprendizaje de una segunda lengua por parte de éste se traducirá en un enriquecimiento cultural, de manera que ambas lenguas se valoran por igual.

A diferencia de ello, el «bilingüismo sustractivo» se da cuando se le concede más valor a una de las dos lenguas.

## 2.3. El cerebro bilingüe

### 2.3.1. La afasia

Frecuentemente se afirma que el hemisferio izquierdo se encarga de los procesamiento lingüísticos (fonológicos, léxicos, sintácticos, semánticos y pragmáticos) hasta el grado de adquirir suma relevancia en los sujetos bilingües diestros —a menos que ese individuo bilingüe presente afasia por lesión en el hemisferio derecho—. A partir de aquí, será interesante averiguar si las dos lenguas que posee un individuo para comunicarse utilizan las mismas regiones cerebrales y si la distribución de los sistemas lingüísticos en el cerebro difiere entre sujetos monolingües y bilingües.

Antes de adentrarnos en la materia, convendría definir un concepto que ha aparecido en el párrafo anterior y que se emplea de manera recurrente para referirse al funcionamiento del cerebro bilingüe: la «afasia». De acuerdo con la definición que se recoge en el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE), se conoce como “afasia” la *«pérdida o trastorno de la capacidad del habla debida a una disfunción en las áreas del lenguaje de la corteza cerebral»*.

A pesar de que ya se habían llevado a cabo numerosos estudios acerca del bilingüismo durante las décadas de 1970 y 1980, *The bilingual brain* (1978), escrito por Albert y Obler, es considerado una obra clave puesto que plantea que los sujetos bilingües muestran una representación simétrica del lenguaje tanto en un hemisferio como en el otro. Uno de los hallazgos que se produjeron fruto de las investigaciones que se realizaron durante dicho periodo fue que se observó una mayor intervención del hemisferio cerebral derecho en sujetos afásicos bilingües que en sujetos monolingües. En efecto, Virmani (1973) corroboró esta hipótesis al detectar un nivel de afasia superior en sujetos bilingües que presentaban una lesión en el hemisferio derecho en comparación con los sujetos monolingües.

No obstante, Rangamani (1988) encontró que el nivel de afasia derivado de una lesión en el hemisferio cerebral derecho era igual o inferior en sujetos bilingües que en sujetos monolingües. Si bien es cierto que se ha llegado a comprobar que el hemisferio derecho desempeña una función importante en el aprendizaje de diferentes lenguas en sujetos afásicos bilingües, Pitres (1895) afirmaba que todas las lenguas que utiliza un sujeto bilingüe o monolingüe se hallan en las mismas áreas del lenguaje. Esta teoría fue respaldada por Jacobson (1967), quien se centró concretamente en dos áreas del lenguaje del cerebro: el área de Broca, encargada de la producción del lenguaje y responsable de la representación de la primera lengua adquirida por el sujeto, y el área de Wernicke, que se ocupa de procesar el lenguaje. A su vez, postuló que el procesamiento de una segunda lengua tiene lugar en una «*porción anatómica*» anterior al área de Broca.

Por añadidura, tanto si concluimos que ambas lenguas se localizan en la misma área del lenguaje como si no, sería oportuno mencionar las dos perspectivas que ofrece Paradis (1981). Según la «hipótesis del sistema extendido», las palabras de las dos lenguas se almacenan en un único lugar; en cambio, atendiendo a la «hipótesis del sistema dual», las palabras de las dos lenguas se almacenan en dos lugares paralelos. Por ende, Paradis propone que las dos lenguas se almacenan en un único sistema, aunque los «*elementos*» (o palabras) que conforman cada una de ellas residen en «*subsistemas*» independientes dentro de cada sistema.

### 2.3.2. *El niño bilingüe*

Tal y como constatan Petitto y Dunbar (2004) en su estudio, los niños que adquieren dos lenguas desde nacimiento no empiezan a ser conscientes de que han estado expuestos a una situación de bilingüismo hasta los 3 años de edad, cosa que implica que su desarrollo lingüístico no suele ser especialmente avanzado, por lo general.



Tras realizar una investigación con un grupo de niños de entre 3 y 9 años que habían estado expuestos a dos lenguas desde nacimiento, se encontró que dicha exposición parece ser favorable para el desarrollo lingüístico del niño antes de los 5 años. Igualmente, se descubrió que tanto los niños monolingües como los niños que habían estado expuestos a una segunda lengua entre los 2 y los 9 años de edad adquirirían los conocimientos morfológicos y sintácticos de su lengua materna durante el primer año de vida, siempre y cuando tal exposición se diera en contextos variados. Entre otros resultados, se halló que el desarrollo lingüístico de los niños bilingües se asemeja a aquél que se produce en los niños monolingües, y se concluyó que el aprendizaje de una nueva lengua no degrada la propia lengua materna.

Paralelamente, se encontró que los niños bilingües menores de 5 años procesaban las dos lenguas a las que habían estado expuestos en áreas del lenguaje situadas en el hemisferio izquierdo, del mismo modo en que ocurría con los niños monolingües. Por otro lado, Petitto y Dunbar comentan que los niños que han adquirido dos lenguas desde nacimiento *«gozan de ventajas cognitivas, sobre todo en cuanto a su capacidad para simultanear tareas»*. En suma, Petitto y Dunbar opinan que el hecho de que el niño esté expuesto a un entorno bilingüe contribuye a que posea un dominio simultáneo de ambas lenguas. En consecuencia, esa situación de bilingüismo influye de manera positiva en el desarrollo lingüístico y cognitivo del individuo.

No podemos finalizar este apartado sin prestar atención a las teorías de Chomsky (1957) y Piaget (1926). El primero señala que el niño tiene la habilidad de formar estructuras lingüísticas no como resultado de las reglas que haya aprendido, sino *«como fruto de la interacción entre algún componente innato del lenguaje y su experiencia lingüística, pero ante todo sobre la base de esa estructura o predisposición innata»*. Teniendo en cuenta que Chomsky y Piaget coinciden al trazar una separación entre el lenguaje y el pensamiento, éste último plantea, en contraste con Chomsky, que es posible que haya pensamiento sin lenguaje. Para Piaget, el niño empieza a adquirir parte de su desarrollo cog-

nitivo mediante la acción a partir de los 2 años, cosa que será fundamental para su posterior desarrollo del lenguaje —lo que Piaget pasaría a denominar «función simbólica»—.

## **2.4. Harris vs. Krings**

Durante varias décadas, diversos traductólogos han participado en discusiones sobre qué debe saber un traductor para poder llevar a cabo su tarea. A este respecto, Harris (1977) acuña el concepto de “traducción natural” y lo define como «*the translation done by bilinguals in everyday circumstances by people who have had no special training for it*». Así, partiendo de este concepto compartido por Toury (1986), Harris pretende transmitir la idea de que la traducción se debe concebir como una capacidad innata que desarrollan los hablantes sin necesidad de involucrar estrictamente un aprendizaje externo como resultado de su desarrollo cognitivo.

Además, Harris expone que el hablante bilingüe no solo es competente en las dos lenguas, sino que es capaz de traducir de una lengua a otra en ambas direcciones debido a que posee una tercera competencia, algo con lo que discrepan Krings (1986) y Lörscher (1991), quienes apuntan que la competencia bilingüe es necesaria, pero no garantiza una competencia traductora. Harris asevera que la traducción natural tiene como objetivo transmitir la información por encima de la propia expresión lingüística, y asegura que la traducción natural debería ser el punto de inicio de todo estudio de traducción. Sobre ello, Krings arguye que comenzar a estudiar la teoría de la traducción por la traducción natural carecería de valor, aunque estima que dicho campo de estudio podría enriquecer los conocimientos teóricos de la traducción.

Sin embargo, Harris y Krings están de acuerdo en argumentar que sería oportuno investigar a fondo cómo actúa la traducción natural en los sujetos bilingües, aunque adoptan puntos de vista opuestos a la hora de valorar su impor-

tancia. En consecuencia, Krings puntualiza que sería preciso investigar más allá de aquellas situaciones en las que se utiliza un lenguaje especializado con el fin de contribuir a la pluralidad del estudio. Si bien Harris se propone investigar a los sujetos bilingües en el ámbito de la interpretación, Krings se decanta por el estudio que publicó Gerloff (1988) con la intención de analizar los protocolos de pensamiento en voz alta durante la traducción desde múltiples perspectivas. Del estudio, Krings (1992) concluye que, aunque los subprocesos que intervienen no varían entre los grupos de sujetos analizados, su distribución no es del todo idéntica.

Para explicar sus divergencias con respecto a Krings, Harris subraya que ambos parten de nociones contrapuestas en torno a lo que se entiende por «traducción». De entrada, Harris toma la definición de Rabin (1958), que define la traducción como *«a process by which a spoken or written utterance takes place in one language which is intended and presumed to convey the same meaning as a previously existing utterance in another language»*. No obstante, Krings se apoya en la definición de Wilss (1981), que resalta que la traducción constituye *«a series of reformulation processes transposing a source-language text into a target-language text which is as closely equivalent to the former as possible; these processes suppose a syntactic, semantic and pragmatic comprehension of the content of the text»*.

En conclusión, Harris (1992), de resultados de su estudio, y en un intento de responder a las objeciones de Krings, defiende que los estudios que se lleven a cabo para investigar la traducción natural en los sujetos bilingües deben ser *«descriptivos»* y no *«prescriptivos»*, y que se debe priorizar la lengua oral por encima de la lengua escrita dado que la forma oral es mucho más universal.

## 2.5. La alternancia de código (o code-switching)

El concepto de «alternancia de código» (o «*code-switching*») está estrechamente vinculado con una de las tres clases de sujetos analizados en el experimento que se detallará en el tercer apartado del presente trabajo: los sujetos no bilingües. Como bien se precisa más adelante, éstos se definen como aquellos sujetos que no han recibido un conocimiento activo de una segunda lengua desde nacimiento hasta la actualidad.

Este fenómeno, que se produce cuando un individuo combina dos lenguas en una misma situación comunicativa, tanto en comunidades monolingües como bilingües, viene siendo estudiado desde la década de 1980, de la mano de autores como Gumperz (1971) o Lance (1975), aunque la figura que realmente desempeñó una función importante en la investigación fue Poplack (1980), quien defiende que *«la alternancia lingüística es propia de los bilingües más equilibrados y no representa una desviación producida en el discurso de los hablantes de comunidades plurilingües como consecuencia de la familiaridad con más de una lengua»*.

Sin embargo, otros autores como Weinreich (1953) o Alvar (1986) sostienen que la alternancia es una *«desviación de la norma bilingüe»*, algo que Poplack rechaza con vehemencia ya que considera que la alternancia de código *«ya es una norma en una situación discursiva específica que sucede en una comunidad bilingüe estable»*. A su vez, Henze (1997) define tal fenómeno como *«un modo bilingüe de comunicación que, en su realización prototípica, presupone el dominio perfecto de ambas lenguas»*.

Una de las cuestiones que más ha entorpecido las investigaciones llevadas a cabo por varios estudiosos en la materia estriba en el hecho de determinar qué individuos realizan la alternancia de código y a qué se debe. A este respecto, Poplack (2000) ratifica que este fenómeno se presenta de manera más común en los sujetos bilingües equilibrados, los cuales son capaces de producir

alteraciones de gran complejidad dentro de una oración. Dicho llanamente, se advierte una correlación entre el grado de bilingüismo de un sujeto en particular con el uso de diferentes clases de alternancia de código.

Por otra parte, las investigaciones acerca del *code-switching* también tienen por objeto averiguar el motivo por el cual la mayoría de intercambios lingüísticos se dan dentro de una misma oración. Según Weinreich (1953), los «sujetos bilingües», en el sentido estricto de la palabra, solo alternan de lengua en el caso de que ocurra un cambio en la oración y, cuando cambian de una lengua a otra, suelen hacerlo en un enunciado distinto, tal y como apunta a continuación:

«The ideal bilingual switches from one language to the other according to appropriate changes in the speech situation (interlocutors, topics, etc.), but not in an unchanged speech situation, and certainly not within a single sentence. If he does include expressions from another language, he may mark them off explicitly as “quotations” by quotation marks in writing and by special voice modifications (slight pause, change in tempo, and the like) in speech. There is reason to suspect that considerable individual differences exist between those who have control of their switching, holding it close to this ideal pattern, and those who have difficulty in maintaining or switching codes as required».

(Weinreich 1953: 73)

En relación con el párrafo anterior, Poplack proporciona una serie de datos que refutan la noción de Weinreich puesto que considera que la aparición de la alternancia de código no está necesariamente relacionada con un cambio de situación, cosa que, con el paso de los años, se ha convertido en el eje central de las investigaciones acerca del intercambio de lenguas en un mismo enunciado.

## **2.6. La competencia traductora**

Antes de proceder con la metodología que se ha aplicado para poner en marcha el experimento, sería conveniente dedicar un apartado especial a un concepto sin el cual resultaría difícil entender los parámetros de dicho estudio: la «competencia traductora». Se trata, pues, de un concepto que alude al conjunto de cualidades, habilidades o destrezas que posee un individuo para traducir de manera profesional.

Para ello, es necesario basarse en el modelo holístico de la competencia traductora (PACTE, 1998) y en el modelo propuesto por D. Kelly (2002).

### **2.6.1. Propuesta del grupo PACTE (2001)**

En 2001, el grupo PACTE de la Universidad Autónoma de Barcelona, coordinado por A. Hurtado, publicó un estudio empírico-experimental que lleva por título *La competencia traductora y su adquisición*, donde se recogen los preceptos teóricos enumerados a continuación y que pueden ayudarnos a elaborar una definición más rigurosa de dicho concepto:

- « - la CT es el sistema subyacente de conocimientos, habilidades y aptitudes necesarias para traducir;
- : - la CT es cualitativamente distinta a la competencia bilingüe; la CT, como todo conocimiento experto, tiene componentes declarativos y operativos, siendo un conocimiento básicamente operativo;
- : - la CT está formada por un conjunto de subcompetencias, en las que existen relaciones, jerarquías y variaciones».

(PACTE, 2001:41)

Según el modelo holístico de la competencia traductora, elaborado por el grupo PACTE en 1998, se diferencian seis subcompetencias que se imbrican para constituir la competencia traductora y que se integran en todo acto de traducción (Cf. PACTE 1998a, 1998b, 1998c, 1999): la competencia comunicativa en las dos lenguas, extralingüística, de transferencia, instrumental y profesional, psicofisiológica y estratégica. Asimismo, de entre todas las subcompetencias ya mencionadas, se pone en particular relieve el papel que desempeña la subcompetencia estratégica debido a que se encarga de regular el resto de subcompetencias y es primordial para subsanar deficiencias y resolver problemas.

### **2.6.2. Propuesta de D. Kelly (2002)**

En contraposición con la definición planteada por el grupo PACTE, encontramos la propuesta que nos ofrece Kelly (2002:14,15), quien concibe la competencia traductora como *«la macrocompetencia que constituye el conjunto de capacidades, destrezas, conocimientos e incluso actitudes que reúnen los traductores profesionales y que intervienen en la traducción como actividad experta y que se desglosa en las subcompetencias que se desarrollan a continuación, en su conjunto necesarias para el éxito de la macrocompetencia [...]»*. De este modo, Kelly distingue las siguientes subcompetencias: subcompetencia comunicativa y textual en al menos dos lenguas, cultural, temática, instrumental profesional, psicofisiológica, interpersonal y estratégica, siendo ésta última, una vez más, la subcompetencia que dirige la función de todas las demás por el motivo expuesto más arriba (1.1.1).

## **2.7. Problemas de traducción**

Además de dedicar un apartado a hablar sobre la competencia traductora, sería lógico también hacer breve hincapié en el concepto de «problema de traducción» que se debe conocer para realizar una traducción de alta calidad.

Lo cierto es que todavía no se ha propuesto una definición unánime y exhaustiva para este concepto, cosa que se evidencia en la aportación que hace Hurtado (2001:280) al respecto: *«No contamos con una definición de problema de traducción que goce de un cierto consenso ni con una clasificación de problemas de traducción que haya sido validada empíricamente»*.

### **2.7.1. Clasificación de los problemas de traducción**

No obstante, Hurtado clasifica los problemas de traducción de la siguiente manera:

- **Problemas lingüísticos** (vinculados con las discrepancias entre dos lenguas, referentes a los planos léxico, morfosintáctico, estilístico y textual).
- **Problemas textuales** (guardan relación con las propiedades textuales de coherencia y cohesión, la tipología textual, el estilo y la intertextualidad).
- **Problemas extralingüísticos** (relacionados con los referentes de carácter temático, cultural y enciclopédico).
- **Problemas pragmáticos** (vinculados con la captación de la intencionalidad del texto, la finalidad de la traducción o el destinatario).
- **Problemas instrumentales** (se asemejan a los problemas extralingüísticos y guardan relación con los procesos de documentación y utilización de herramientas informáticas).

En ocasiones, es imprescindible recurrir a las estrategias de traducción para solucionar estos problemas, tal y como se ha señalado en el apartado 2.5.1.



## 2.8. Resumen

Para terminar, si hacemos un balance de los conceptos teóricos que se han comentado a lo largo de este apartado, podemos decir que, como se ha podido comprobar, no existe una definición consensuada para el concepto de «bilingüismo» que abarque una casuística y una serie de circunstancias distintas debido al hecho de que se trata de un término muy amplio.

En relación con los aspectos neurocognitivos del lenguaje, ha sido posible descubrir que la forma en que intervienen los procesos cognitivos en el desarrollo del lenguaje de los individuos es mucho más intrincada de lo que solemos creer, sobre todo si tenemos en cuenta que las teorías que se han formulado hasta ahora no logran ser lo suficientemente sólidas como para comprender el funcionamiento cerebral en su totalidad, ya que en ocasiones los argumentos que se esgrimen parecen difusos. Y es que como bien indicaba Grosjean (1982), el cerebro bilingüe es todavía «*terra incognita*».

### 3. Estudio empírico

#### 3.1. Metodología

El estudio empírico que se pretende exponer consiste en llevar a cabo un experimento entre algunos alumnos de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona. Concretamente, se centrará la atención en aquellos alumnos que se encuentran cursando la asignatura de *English B1*, de primer curso, y aquellos otros que se encuentran cursando la asignatura de *Traducción inversa especializada (inglés-castellano)*, de cuarto curso, ya que, partiendo de la hipótesis del trabajo, nos interesa dirimir si la adquisición de dos lenguas determina la capacidad de traducir hacia otra lengua, independientemente de que se haya adquirido de manera simultánea o sucesiva.

Cabe mencionar que, cuando hablamos de «*dos lenguas simultáneas*», nos referimos esencialmente a la combinación lingüística castellano-catalán, aunque ello no significa que aquellos alumnos cuya combinación lingüística esté compuesta por el castellano —o el catalán— y una lengua extranjera queden excluidos, sea cual sea la familia de lenguas a la que pertenezca. De igual modo, no se pretende tomar la combinación lingüística castellano-catalán como norma general ni como pauta sobre cualquier otra combinación.

En la misma tónica, no podemos obviar que se han seleccionado tres de los cuatro grupos que cursan la asignatura *English B1* de primer curso del grado, cuyas clases son impartidas por la Prof.<sup>a</sup> Fiona Megan Kelso, el Prof. Eamon Butterfield y la Prof.<sup>a</sup> Catherine Chaplin, así como el grupo de *Traducción inversa especializada (español-inglés)* de cuarto curso, asignatura que imparte la Prof.<sup>a</sup> Fiona Megan Kelso. Por otra parte, los sujetos sometidos a análisis deberán tener como común denominador que posean nociones avanzadas de castellano —suponiendo que haya alumnos extranjeros entre los encuestados— e

inglés, puesto que, aparte del cuestionario que se les pedirá rellenar y del que se hablará a posteriori, se les proporcionará un texto escrito en inglés que deberán traducir al castellano sin consultar ningún material de soporte, ya sea en papel o electrónico.

### *3.1.1. Cuestionario sociolingüístico*

La primera fase en la que se ha dividido el experimento corresponde a la elaboración de un cuestionario sociolingüístico que permita valorar y justificar los resultados de una traducción a la vista que los sujetos deberán realizar de forma objetiva (ver anexo). Al mismo tiempo, dicho cuestionario proporcionará un conocimiento acerca del trasfondo sociolingüístico de cada uno de los sujetos encuestados. El cuestionario consta de 22 preguntas a las que se puede responder con un 'sí' o un 'no' en más de una ocasión. De no ser la respuesta afirmativa, los encuestados se verán obligados a contestar a otras subpreguntas que requerirán una respuesta breve y concisa, así como también deberán responder a preguntas de opción múltiple, en cuyo caso se podrán marcar una o más respuestas posibles.

Los cuestionarios que se repartirán entre los alumnos de primer y cuarto curso del grado que se hayan matriculado de las asignaturas indicadas en el apartado anterior incluirán preguntas que traten sobre aspectos como:

- La lengua materna de los sujetos encuestados.
- La facilidad de los sujetos para hablar y escribir dos lenguas (en este caso, el castellano y el catalán) indistintamente.
- La nacionalidad de los sujetos encuestados.
- La lengua que adquirieron primero (el castellano o el catalán).
- La capacidad de los sujetos para hablar el castellano y el catalán sin caer en barbarismos.
- El lugar de nacimiento de los sujetos encuestados.

- El lugar de nacimiento de los padres de los sujetos encuestados.
- La lengua que hablan en casa de forma habitual (ya sea el castellano o el catalán, el castellano y el catalán, o el castellano o el catalán junto con una lengua extranjera).
- La combinación lingüística a la que han estado expuestos desde nacimiento (en el caso de aquellos sujetos que hayan aprendido a hablar dos lenguas simultáneamente entre los 0 y los 3 años de edad).
- El rango de edad a partir del cual empezaron a estar expuestos a una situación de bilingüismo (en el caso de aquellos sujetos que hayan adquirido una segunda lengua entre los 3 y los 13 años de edad).
- La capacidad de los sujetos de haber aprendido a hablar ambas lenguas (el castellano y el catalán) por igual en el colegio.
- La tendencia de los sujetos de traducir mentalmente todo lo que dicen en su segunda lengua.
- La habilidad de los sujetos para interpretar mejor en un sentido u otro.

Es importante subrayar que, con respecto al método empleado para relacionar los cuestionarios y los textos distribuidos en el aula con los sujetos a quienes corresponden, se ha asignado un número comprendido entre el 1 y el 85 a ambos documentos, dado que han participado un total de 85 individuos en dicho experimento. Si bien es cierto que la idea inicial consistía en pedir a los alumnos que dejaran constancia de sus nombres y apellidos, finalmente se desechó con motivo del artículo 5 de la Ley Orgánica 15/1999, que tiene por objeto *«garantizar y proteger, en lo que concierne al tratamiento de los datos personales, las libertades públicas y los derechos fundamentales de las personas físicas, y especialmente de su honor e intimidad personal y familiar»*.

En cuanto los alumnos hayan finalizado su labor, los cuestionarios se dividirán en tres categorías en función de las respuestas que hayan marcado. Esto significa que, por un lado, distinguiremos el grupo de los llamados «sujetos puramente bilingües» (aquellos individuos que han estado expuestos a una combi-

nación de dos lenguas desde nacimiento), el grupo de los «sujetos no-puramente bilingües» (aquellos individuos que han adquirido una segunda lengua entre los 3 y los 13 años de edad) y, por otro, el grupo de los «sujetos no bilingües» (aquellos individuos que han recibido un conocimiento pasivo de la segunda lengua). Tras la distinción de las diferentes categorías, se ejecutará la misma tarea con las traducciones que los alumnos habrán producido a partir del texto que se les habrá encargado traducir; en último lugar, los resultados se transferirán a tres documentos de Microsoft Excel, uno para cada grupo de sujetos (ver anexo; nota al pie de página).

### 3.1.2. Traducción a la vista

Como bien se ha comentado, los alumnos sometidos a análisis deberán traducir un texto del inglés al español sin consultar ningún material de soporte, ya sea en papel o electrónico. El texto seleccionado para los estudiantes de primer curso contará con una extensión de unas 145 palabras y deberá ser traducido en un margen de 40 minutos, aproximadamente. Se trata de un fragmento de un texto de divulgación titulado *Global Issues* (ver anexo; texto 1), extraído de la revista *Clearing Magazine*, que colabora con una organización sin ánimo de lucro especializada en proveer a los docentes con recursos educativos de diversa índole.

En cambio, los estudiantes de cuarto curso deberán traducir un fragmento de unas 164 palabras (ver anexo; texto 2), extraído del libro *Metodología de la traducción directa del inglés al español: materiales didácticos para traducción general y especializada*, cuya autora es la Prof.<sup>a</sup> Mariana Orozco. Se trata de un texto especializado perteneciente al ámbito económico-financiero que lleva por título *How to pay your mortgage if the unexpected happens*.

Además, los alumnos no solo deberán limitarse a traducir el texto en particular, sino que se les encargará subrayar en el TO aquellas palabras y cons-

trucciones léxicas o gramaticales que dificulten su tarea en el momento de realizar la traducción. En consecuencia, esto nos permitirá observar si los sujetos que integran las categorías distinguidas en el apartado anterior (3.1.1) han sido capaces de identificar los mismos problemas de traducción, o bien si se han detectado problemas alternativos dependiendo del grupo analizado.

### **3.1.2.1. Baremo de corrección de traducciones**

Las traducciones realizadas por los sujetos que han participado en este experimento se han corregido tomando como modelo el baremo de corrección de traducciones propuesto por A. Hurtado (ver anexo) en su libro *Enseñar a traducir* (Madrid: Edelsa, 1999), en el cual se plantea un listado de los errores de traducción existentes y se establece que la penalización por cada problema de traducción puede ser de entre de -1 punto, -0,5 puntos o -0,25 puntos, dependiendo de la gravedad del error de traducción que se haya cometido.

Por consiguiente, se descuenta -1 punto si el tipo de problema detectado es un error ortográfica —en cuyo caso la penalización es acumulativa—, un error gramatical, un error morfosintáctico, un error terminológico importante, un error de revisión (que alude a cifras o nombres) o un contrasentido, falso sentido o sinsentido importantes; se descuentan -0,5 puntos si el tipo de problema detectado es una imprecisión semántica, una adición o sobreinterpretación, una omisión de información, un mal uso de los signos de puntuación, un problema léxico o semántico de hiperonimia o hiponimia o un problema ortotipográfico; por último, se descuentan -0,25 puntos si el tipo de problema detectado es un calco morfosintáctico o terminológico, un problema de registro o tono, un problema de estilo o colocación, o un problema de adecuación cultural. Sin embargo, también existe la posibilidad de aplicar una bonificación de +1 punto por cada buena solución encontrada referente al problema de traducción que se haya subrayado previamente, o incluso a la redacción fluida y natural de un párrafo entero.

Con la intención de asegurar una mayor calidad en las correcciones, se tomará como modelo la versión corregida por la Prof.<sup>a</sup> Montserrat Conill del texto *Global Issues*, utilizado como prueba evaluable para la asignatura de *Traducción inversa B-A 1 (inglés-español)*, durante el curso académico 2013-2014, y mi propia propuesta de traducción del texto *How to pay your mortgage if the unexpected happens*, supervisada por la Prof.<sup>a</sup> Fiona Megan Kelso.

### **3.2. Resultados de alumnos de primer curso**

Después de haber corregido las traducciones y haberlas clasificado en las diferentes categorías, se ha advertido de que los problemas de traducción (enumerados por orden de aparición en el TO) comunes a las tres clases de sujetos son: *issues, in scale, devoid of boundaries, arbitrary political divisions, resisted by, state sovereignty, security concerns, policymakers, extent (of), still drive most analysis of (and responses to) them, for the purpose of this guide, trans-national, long-acting e interconnected.*

#### **3.2.1. Sujetos puramente bilingües**

El grupo de primer año de grado que cuenta con mayor número de sujetos es el grupo de los sujetos denominados «puramente bilingües». Reciben esta denominación porque, como su nombre deja entrever, está compuesto por sujetos que han estado expuestos a una combinación de dos o más lenguas de manera simultánea entre su nacimiento y los 3 años de edad. En total, 62 de entre los 85 sujetos totales analizados forman parte de este grupo, siendo éstos los sujetos 3, 4, 5, 6, 9, 14, 15, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 59, 60, 61, 62, 65, 67, 68, 70, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 82, 83 y 86.

Entre todos ellos, los sujetos analizados que han obtenido mejores resultados y que, por lo tanto, merecen ser objeto de estudio por encima del resto, son los sujetos 21, 29, 30, 31, 38, 44, 48, 51, 52 y 60. En contrapartida, los sujetos que han obtenido peores resultados y sobre los que conviene prestar especial atención son los sujetos 3, 5, 19, 22, 24, 46, 49, 55, 79 y 82.



### 3.2.1.1. Análisis de los cuestionarios

Acto seguido, expondremos los rasgos generales sociolingüísticos que presentan los sujetos puramente bilingües y que se han recopilado por medio de los cuestionarios:

- El 90,32 % de los sujetos que integran este grupo son mujeres.
- La edad media de los sujetos encuestados es 18,38.
- La lengua materna predominante es el catalán (56,41 %), seguida del castellano (53,22 %), el ruso (1,61 %), el georgiano (1,61 %) y el portugués (1,61 %).
- El 64,51 % de los sujetos encuestados admiten hablar el castellano y el catalán con la misma facilidad.
- El 93,54 % de los sujetos encuestados no son alumnos extranjeros.
- El 51,61 % de los sujetos encuestados adquirieron primero el catalán, siendo la causa principal el entorno familiar y social.
- El 70,96 % de los sujetos encuestados son capaces de hablar el castellano y el catalán sin caer en barbarismos.
- El 88,70 % de los sujetos encuestados han vivido en Cataluña desde nacimiento.
- El 70,96 % de los padres de los sujetos encuestados han nacido en Cataluña, mientras que el 17,74 % de ellos han nacido en Andalucía.
- El 30,64 % de los sujetos encuestados hablan castellano y catalán en casa de forma habitual.
- La combinación lingüística a la que han estado expuestos desde nacimiento ha sido la combinación castellano-catalán en un 90,32 % de los sujetos encuestados.
- El 72,58 % de los sujetos encuestados aprendieron a hablar el castellano y el catalán por igual en el colegio.
- El 91,93 % de los sujetos encuestados no traducen mentalmente todo lo que dicen en su segunda lengua.

- El 56,45 % de los sujetos encuestados interpretan mejor en un sentido que en otro, de los cuales el 48,57 % se desenvuelve mejor a la hora de interpretar del catalán al castellano.

### 3.2.1.2. Problemas de traducción detectados

De entre todos los problemas de traducción enumerados al inicio de este apartado, podemos añadir que aquellas palabras o expresiones que han supuesto más dificultad a priori para los sujetos puramente bilingües han sido: *devoid of boundaries* (80,64 %), *policymakers* (61,29 %), *state sovereignty* (58,06 %) y *still drive most analysis of (and responses to) them* (51,61 %). Por su contra, las palabras o expresiones que presentaron menos dificultad a priori fueron: *for the purpose of this guide* (11,29 %), *blue-green planet* (8,06 %), *ridiculed* (4,83 %) e *interconnected* (4,83 %).

### 3.2.1.3. Índice de aciertos

Además de los problemas de traducción ya expuestos, los sujetos puramente bilingües también han identificado, aunque en menor grado, otras palabras o expresiones tales como *truly global*, *minimal agreement*, *ridiculed* y *national perceptions*. De entre todas ellas, tomando como punto de partida tanto éstas últimas como las que se han indicado en el párrafo anterior, se ha podido recoger que el índice de aciertos referente a esta clase sujetos es de un 46,43 %.

Así, se han encontrado buenas soluciones para *arbitrary political divisions* ('divisiones políticas arbitrarias'), en un 67,74 % de los sujetos analizados; *ridiculed* ('ridiculizado'), en un 83,87 %; *resisted by* ('resistido por'), en un 45,16 %; *trans-national* ('transnacionales'), en un 58,06 %; *minimal agreement* ('mínimo acuerdo'), en un 43,54 %; *in scale* ('a escala'), en un 46,77 %; *issues* ('problemas'), en un 70,96 %; *for the purpose of this guide*

(‘para el propósito de esta guía’), en un 40,32 %; *interconnected* (‘interconectados’), en un 82,25 %; *blue-green planet* (‘planeta verde y azul’), en un 35,48 %; y para *national perceptions* (‘percepciones nacionales’), en un 91,93 % de los sujetos analizados.

#### 3.2.1.4. Errores de traducción más frecuentes

Por otra parte, los sujetos puramente bilingües han cometido los siguientes errores de traducción a la hora de traducir el resto de palabras u expresiones mencionadas con anterioridad, y para las cuales no han sido capaces de encontrar una traducción efectiva: problemas léxico o semánticos de hiperonimia o hiponimia (H), como lo es la traducción de *security concerns* por ‘preocupaciones de seguridad’ (29,03 %); calcos morfosintácticos (Cal<sub>MF</sub>), algo que se refleja notoriamente en la traducción de *state sovereignty* por ‘estado soberano’ (38,70 %); falsos sentidos importantes (F/S), patente en la traducción de *still guide most analysis of (and responses to) them* por ‘aún conducen la mayoría de análisis y respuestas a ellos’ (25,80 %); e imprecisiones semánticas (I), que se evidencian, por ejemplo, en la traducción de *truly global* por ‘realmente globales’ (38,70 %).

#### 3.2.1.5. Índice de barbarismos y nota media

Conviene remarcar, al mismo tiempo, que el índice de barbarismos en este primer grupo analizado es de un 2,29 % —siendo más frecuentes los barbarismos *des del* e *i* por influencia directa del catalán—, y que la nota media de las traducciones producidas por los 62 sujetos puramente bilingües es de un 3,5 sobre 10.

### 3.2.2. *Sujetos no-puramente bilingües*

Seguidamente, nos centraremos en el grupo de los sujetos «no-puramente bilingües» de primer curso —esto es, aquellos individuos que han adquirido una segunda lengua en el periodo de sus vidas comprendido entre los 3 y los 13 años de edad—, en el cual han participado un total de 20 sujetos. Para el análisis, ha sido preciso estudiar a los sujetos 1, 2, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 17, 25, 26, 41, 53, 63, 64, 66, 71, 72, 81 y 88.

Entre todos estos sujetos, se ha puesto mayor énfasis a los sujetos 1, 25, 63, 72 y 81, por los resultados positivos obtenidos, y a los sujetos 7, 8, 11, 17 y 66, por no haber obtenido calificaciones tan favorables como el resto de individuos analizados.

#### 3.2.2.1. Análisis de los cuestionarios

Los rasgos generales sociolingüísticos que presentan los sujetos no-puramente bilingües y que se han reunido gracias a los cuestionarios son:

- El 70 % de los sujetos que integran este grupo son mujeres.
- La edad media de los sujetos encuestados es 19,6.
- La lengua materna predominante es el castellano (50 %), seguida del catalán (25 %), el portugués (5 %), el ruso (5 %) y el rumano (5 %).
- El 55 % de los sujetos encuestados admiten no hablar el castellano y el catalán con la misma facilidad.
- El 70 % de los sujetos encuestados no son alumnos extranjeros.
- El 30 % de los sujetos encuestados adquirieron primero el castellano, siendo la causa principal el entorno familiar y social.
- El 75 % de los sujetos encuestados son capaces de hablar el castellano y el catalán sin caer en barbarismos.

- El 55 % de los sujetos encuestados han vivido en Cataluña desde nacimiento.
- El 25 % de los padres de los sujetos encuestados han nacido en Cataluña, mientras que el 15 % de ellos han nacido en Rumanía.
- El 35 % de los sujetos encuestados solo habla castellano en casa de forma habitual.
- El 90 % de los sujetos encuestados no han seleccionado la combinación lingüística a la que han estado expuestos desde una edad temprana.
- El 45 % de los sujetos encuestados han estado expuestos a una situación de bilingüismo entre los 3 y los 7 años de edad.
- El 55 % de los sujetos encuestados aprendieron a hablar el castellano y el catalán por igual en el colegio.
- El 90 % de los sujetos encuestados no traducen mentalmente todo lo que dicen en su segunda lengua.
- El 20 % de los sujetos encuestados no interpretan mejor en un sentido que en otro. Sin embargo, el 15% de ellos interpretan mejor del castellano al catalán, del castellano al inglés o del catalán al castellano.

#### **3.2.2.2. Problemas de traducción detectados**

Aquellas palabras o expresiones que han resultado más dificultosas a priori para los sujetos no-puramente bilingües en relación con los problemas de traducción expuestos anteriormente han sido: *policymakers* (70 %), *devoid of boundaries* (55 %), *state sovereignty* (50 %) y *trans-national* (40 %). En cambio, han presentado menos dificultad palabras o expresiones como: *long-acting* (10 %), *issues* (10 %), *national perceptions* (10 %) e *interconnected* (10 %).

#### **3.2.2.3. Índice de aciertos**

Amén de dichos problemas, los sujetos no-puramente bilingües también han subrayado, aunque en menor grado, otras expresiones o palabras tales co-

mo *ridiculed* y *national perceptions*. De entre todas ellas, tomando como referencia tanto éstas últimas como las que se han indicado en el párrafo anterior, se ha podido recoger que el índice de aciertos con respecto a esta clase sujetos es de un 40 %.

De este modo, se han hallado buenas soluciones para *arbitrary political divisions* ('divisiones políticas arbitrarias'), en un 55 % de los sujetos analizados; *ridiculed* ('ridiculizado'), en un 90 %; *trans-national* ('transnacionales'), en un 75 %; *in scale* ('a escala global'), en un 35 %; *issues* ('problemas'), en un 60 %; *for the purpose of this guide* ('para el propósito de esta guía'), en un 45 %; *interconnected* ('interconectados'), en un 85 %; y para *national perceptions* ('percepciones nacionales'), en un 95 % de los sujetos analizados.

#### 3.2.2.4. Errores de traducción más frecuentes

Por otro lado, los sujetos no-puramente bilingües han caído en los errores de traducción enumerados más abajo a la hora de traducir el resto de palabras u expresiones ya mencionadas: problemas léxico o semánticos de hiperonimia o hiponimia (H), como es el caso es la traducción de *policymakers* por 'políticos' o 'legisladores' (50 %), o la traducción de *security concerns* por 'ámbitos de seguridad' (25 %); calcos morfosintácticos (Cal<sub>MF</sub>), tal y como se pone de manifiesto en la traducción de *state sovereignty* por 'estado soberano' (50 %); falsos sentidos importantes (F/S), como el que se observa en la traducción de *drive most analysis of (and responses to) them* por 'conducen la mayoría de análisis y respuestas' (25 %); y omisiones de información (O/I), recurso por el que han optado esta clase de sujetos para la traducción de *devoid of boundaries* (20%).

#### 3.2.2.5. Índice de barbarismos y nota media

Asimismo, podemos señalar que el índice de barbarismos en este segundo grupo analizado es de un 0,6 %, y que la nota media de las traducciones produci-

das por los 20 sujetos no-puramente bilingües que componen este grupo es de un 3,5 sobre 10.

### **3.2.3. Sujetos no bilingües**

Por último, analizaremos el grupo de los sujetos «no bilingües» o, dicho en otras palabras, aquellos sujetos que, como su denominación bien indica, han empleado una sola lengua como instrumento de comunicación oral y escrita desde su nacimiento hasta la fecha, sin servirse de otra lengua activa en su día a día más que de la suya propia. A fin de llevar a cabo el análisis, ha sido necesario contar con la participación de los sujetos 16, 58 y 69. Dado que se han encontrado únicamente tres sujetos no bilingües de entre los 85 sujetos involucrados en el experimento, se han estudiado las características de cada uno de ellos por igual, ya que, por añadidura, los sujetos 16, 58 y 69 han superado la prueba de traducción que se les había encomendado.

#### **3.2.3.1. Análisis de los cuestionarios**

Partiendo de tres sujetos en particular, podemos determinar los rasgos generales sociolingüísticos presentes en los sujetos no bilingües con la ayuda de los cuestionarios:

- El 100 % de los sujetos que integran este grupo son mujeres.
- La edad media de los sujetos encuestados es 18,3.
- La lengua materna predominante es el castellano (66,66 %).
- Ninguno de los sujetos encuestados son alumnos extranjeros.
- El 66,66 % de los sujetos encuestados adquirieron primero el castellano, siendo la causa principal el entorno familiar y social, así como el espacio geográfico.

- El 33,33 % de los sujetos encuestados han nacido en Cataluña, mientras que los sujetos restantes han nacido en Sevilla (33,33 %) y Argentina (33,33 %).
- El 66,66 % de los padres de los sujetos encuestados han nacido en Andalucía.
- El 66,66 % de los sujetos encuestados solo hablan castellano en casa de forma habitual.

### 3.2.3.2. Problemas de traducción detectados

Aquellas palabras o expresiones que han planteado más dudas a priori entre los sujetos no bilingües en relación con los problemas de traducción ya mencionados han sido: *devoid of boundaries* (100 %) y *policymakers* (100 %). No obstante, las palabras o expresiones que han presentado menos dificultad han sido: *for the purpose of this guide* (33,33 %), *trans-national* (33,33 %) y *state sovereignty* (33,33 %).

### 3.2.3.3. Índice de aciertos

Los sujetos no bilingües también han subrayado, aunque en menor grado, otras expresiones o palabras tales como *truly* y *responses*. De entre todas ellas, tomando punto de partida tanto éstas últimas como las que se han mencionado en el párrafo anterior, se ha podido recoger que el índice de aciertos referente a esta clase sujetos es de un 47,61 %.

En consecuencia, se han encontrado buenas soluciones para *for the purpose of this guide* ('para el propósito de esta guía'), en un 66,66 % de los sujetos analizados; *trans-national* ('transnacionales'), en un 66,66 %; *state sovereignty* ('soberanía del Estado'), en un 66,66 %; y para *responses* ('respuestas'), en un 66,66 % de los sujetos analizados.



#### 3.2.3.4. Errores de traducción más frecuentes

Asimismo, los errores de traducción más observados entre los sujetos no bilingües han sido: imprecisiones semánticas (I), cosa que se refleja claramente en la traducción de *truly* por ‘realmente’ (66,66 %); calcos morfosintácticos (Cal<sub>MF</sub>), algo que sucede en la traducción de *blue-green planet* por ‘azul verde planeta’ (33,33 %); falsos sentidos importantes (F/S), como se evidencia en la traducción de *drive most analysis of (and responses to) them* por ‘aún hacen la mayoría de análisis y respuestas’ (33,33 %); y problemas léxicos o semánticos de hiperonimia o hiponimia (H), tal y como ocurre en la traducción de *policymakers* por ‘políticos’ (66,66 %).

#### 3.2.3.5. Índice de barbarismos y nota media

Finalmente, cabe añadir que el índice de barbarismos en este último grupo analizado es de un 0 %, y que la nota media de las traducciones producidas por los 3 sujetos no bilingües que han formado parte de este grupo es de un 5,1 sobre 10.

### 3.3. Representación gráfica

Llegados a este punto, adjuntamos una serie de gráficos que recogen los datos reunidos a lo largo de este primer bloque (ver página siguiente):

Fig. 1

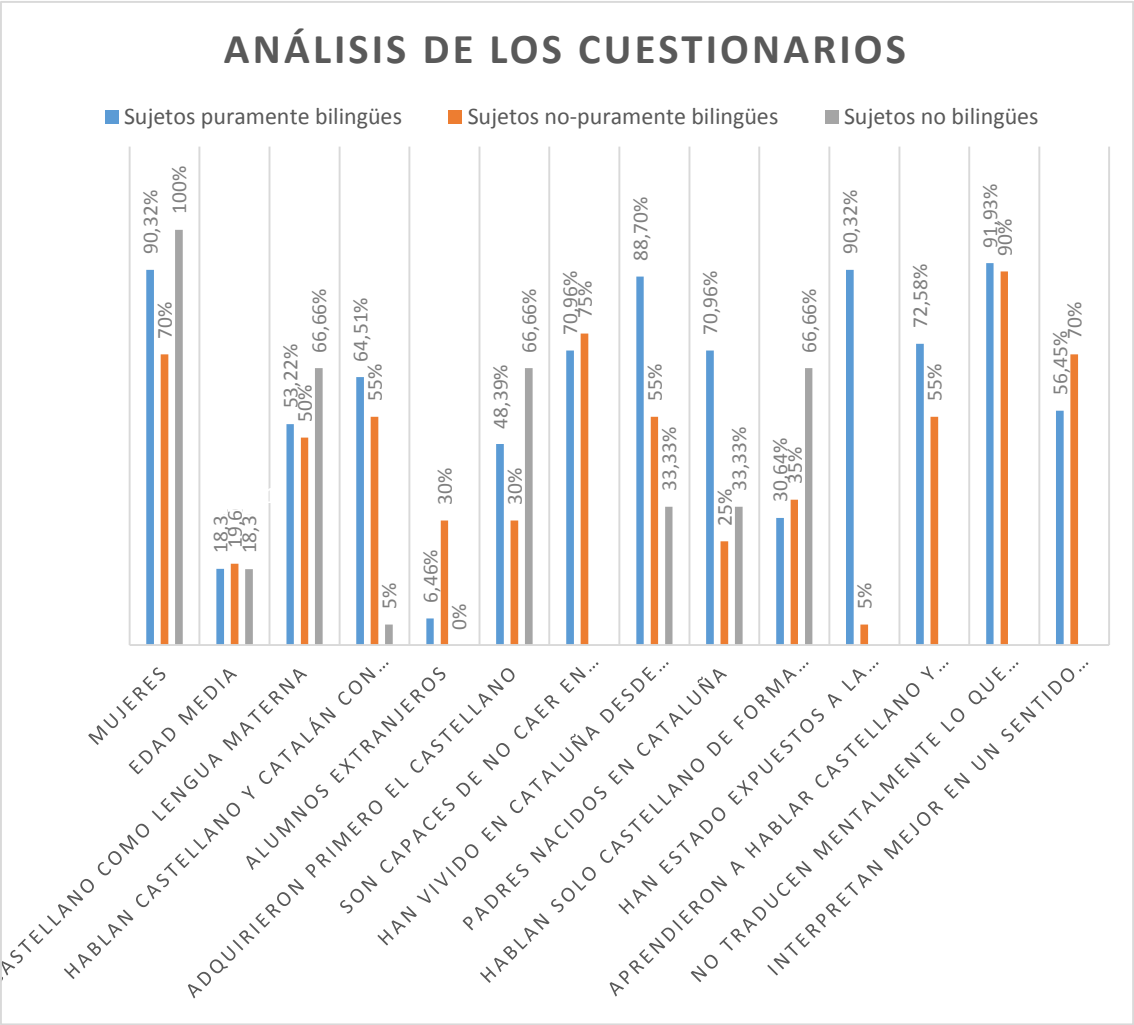


Fig. 2

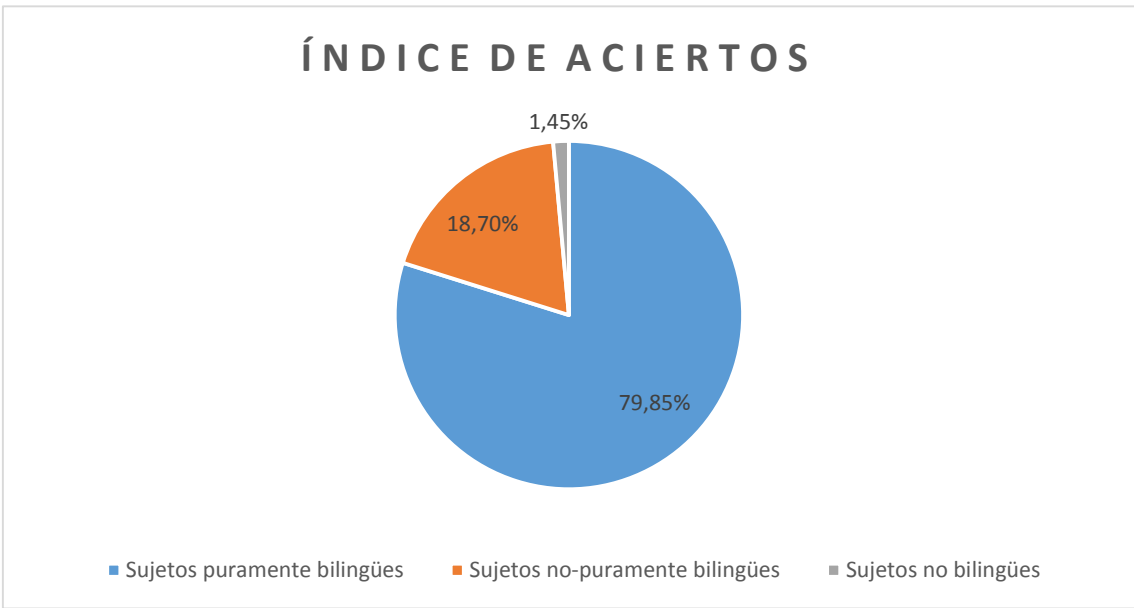


Fig. 3

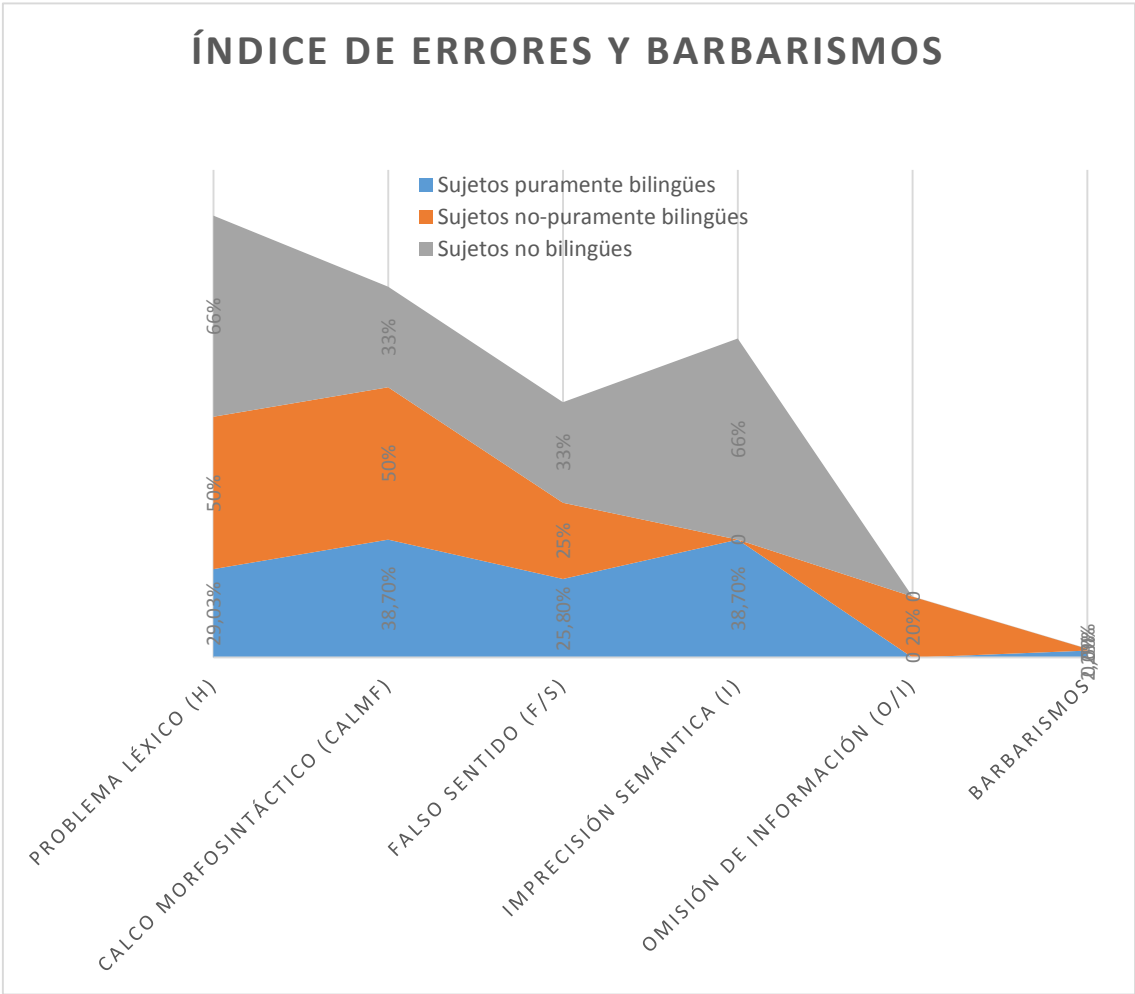
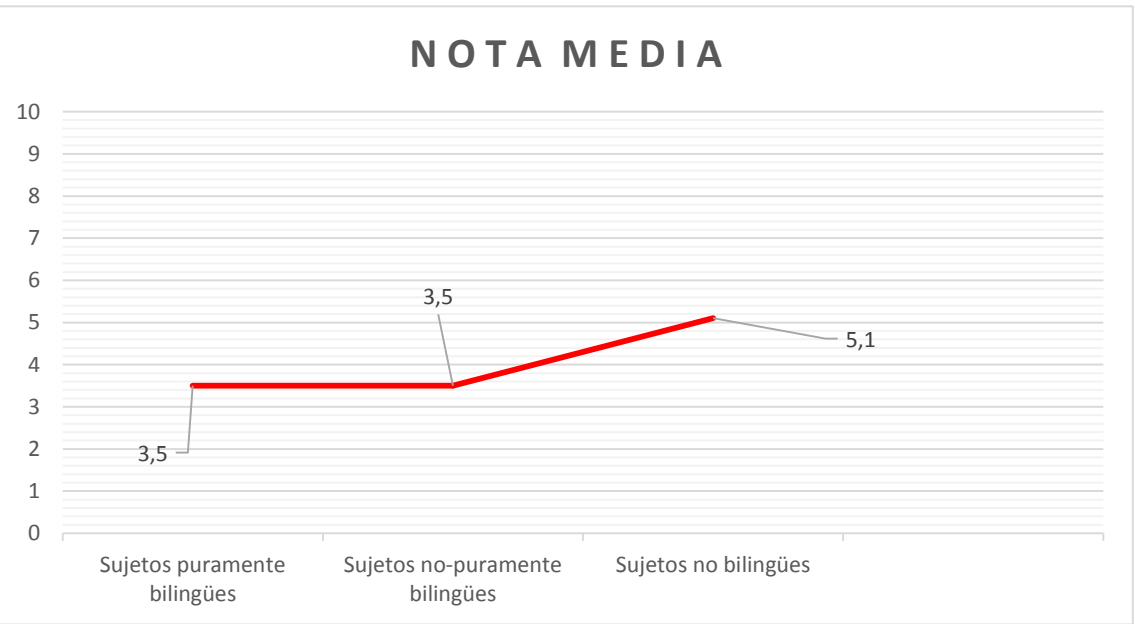


Fig. 4



### 3.4. *Resumen*

En este apartado, reuniremos todos aquellos datos recogidos para cada uno de los grupos de sujetos analizados con la intención de extraer una serie de conclusiones grosso modo. Conviene matizar que, en algunas de las consideraciones expuestas a continuación, se mencionan diversos sujetos aislados con motivo de las notables calificaciones que han obtenido, ya sean sobresalientes o insuficientes.

#### 3.4.1. *Sujetos puramente bilingües*

Tomando como base los resultados obtenidos a partir de los cuestionarios sociolingüísticos y las traducciones a simple vista que se han evaluado en cuanto a los sujetos puramente bilingües, podemos constatar que han realizado una traducción óptima:

- Aquellos sujetos que son capaces de interpretar de un sentido a otro con la misma facilidad, a pesar de ser el catalán la lengua materna de alguno de ellos, o incluso la lengua que hablan en casa de forma habitual (ver sujetos 52 y 56).
- Aquellos sujetos cuya lengua materna es el castellano y el catalán —o solo el catalán—, son capaces de hablar ambas lenguas con la misma facilidad y hablan castellano y catalán en casa de forma habitual (ver sujetos 21, 30, 35, 48, 52, 68 y 83).
- Aquellos sujetos cuya lengua materna es el castellano y hablan castellano en casa de forma habitual (ver sujetos 29, 31 y 51).
- Aquellos sujetos cuyo padre o cuya madre ha nacido en un país eslavo —mientras que el otro es hispanohablante—, han adquirido antes el castellano y tienen una combinación de tres lenguas (ver sujeto 38).

- Aquellos sujetos extranjeros que han adquirido antes el catalán por motivos académicos, pero que son capaces de hablar castellano y catalán por igual (ver sujeto 44).

Por el contrario, no han sido capaces de realizar una buena traducción:

- Aquellos sujetos cuya lengua materna es el castellano y el catalán, pero que reconocen no hablar ambas lenguas con la misma facilidad (ver sujeto 3).
- Aquellos sujetos cuya lengua materna es el catalán, pero que no son capaces de hablar castellano con la misma fluidez, a pesar de que alternen castellano y catalán en casa de forma habitual (ver sujetos 22, 42, 43, 45, 46, 50 y 55).
- Aquellos sujetos cuya lengua materna es el castellano, pero que no son capaces de hablar el catalán con la misma fluidez, a pesar de que algunos de ellos alternen castellano y catalán en casa de forma habitual (ver sujetos 14, 19, 20, 28, 47, 59, 70 y 73).
- Aquellos sujetos extranjeros nacidos en países de habla hispana —o en algún otro país europeo— que han adquirido antes el catalán por motivos académicos (ver sujetos 5 y 59, con excepción del sujeto 60, que se distingue de los anteriores por ser trilingüe).

A su vez, podemos añadir otros datos, como por ejemplo:

- Los errores más comunes entre esta clase de sujetos han sido: problemas léxicos o semánticos de hiperonimia o hiponimia (H), calcos morfosintácticos ( $Cal_{MF}$ ), falsos sentidos importantes (F/S) e imprecisiones semánticas (I).
- En las traducciones pertenecientes a los sujetos puramente bilingües, se ha observado que el índice de barbarismos (2,29 %) es mayor en comparación con los sujetos no-puramente bilingües y los sujetos no bilingües.

- A pesar de que el índice de aciertos es mayor en comparación con el grupo de los sujetos no-puramente bilingües (46,43 %), este dato no parece tan relevante en proporción si tenemos en cuenta que en el grupo de los sujetos puramente bilingües han participado un total de 62 individuos, mientras que el segundo grupo lo componen un total de 20 sujetos, en cuyo caso el índice de aciertos es de un 34,06 %.

### 3.4.2. *Sujetos no-puramente bilingües*

Siguiendo el mismo procedimiento, se puede concluir que han realizado una buena traducción:

- Aquellos sujetos que han aprendido a hablar castellano desde nacimiento y que han estado expuestos a una segunda lengua —en este caso, el catalán— entre los 3 y los 7 años de edad (ver sujetos 1, 25, 71 y 81).
- Aquellos sujetos que han aprendido a hablar castellano desde nacimiento, han estado expuestos a una segunda lengua —en este caso, el catalán— y no traducen mentalmente todo lo que dicen en su segunda lengua (ver sujetos 2 y 63).
- Aquellos sujetos extranjeros cuya lengua materna es una lengua eslava desde nacimiento —como el ruso—, han estado expuestos al castellano entre los 8 y los 12 años de edad, y han llevado a cabo actividades autónomas que implican un contacto directo con el castellano, como la lectura (ver sujeto 72).

Sin embargo, no han realizado una traducción consistente y coherente:

- Aquellos sujetos cuya lengua materna es el catalán y han estado expuestos al castellano entre los 3 y los 7 años (ver sujetos 10 y 17).

- Aquellos sujetos extranjeros que hablan una lengua románica (como el portugués) o una lengua indoeuropea (como el francés o el rumano) y que han estado expuestos al castellano o al catalán —o a ambas lenguas— entre los 3 y los 13 años de edad (ver sujetos 7, 12 y 66).
- Aquellos sujetos que han aprendido a hablar castellano desde nacimiento y que han estado expuestos a una segunda lengua —como el catalán— entre los 8 y los 12 años (ver sujetos 11 y 53).

Otros datos que se han podido recoger son los siguientes:

- Los errores de traducción más comunes entre los sujetos no-puramente bilingües han sido: problemas léxicos o semánticos de hiperonimia o hiponimia (H), calcos morfosintácticos ( $Cal_{MF}$ ), falsos sentidos importantes (F/S) y omisiones de información (O/I).
- El índice de barbarismos es menor en comparación con los sujetos puramente bilingües (0,6 %).

### 3.4.3. *Sujetos no bilingües*

Para terminar, podemos decir que, gracias a los resultados obtenidos de los cuestionarios sociolingüísticos y las traducciones a simple vista que se han examinado en cuanto a los sujetos no bilingües, nos hemos percatado de que este tipo de sujetos (ver sujetos 58 y 69), que se caracterizan por haber adquirido el castellano desde nacimiento, hablar castellano en casa y no poseer noción alguna de catalán —con excepción del sujeto 16, cuya lengua materna es el catalán—, han producido una traducción satisfactoria.

Los errores de traducción más comunes entre los sujetos no bilingües han sido: problemas léxicos o semánticos de hiperonimia o hiponimia (H), calcos morfosintácticos ( $Cal_{MF}$ ), falsos sentidos importantes (F/S) e imprecisiones semánticas (I).

Por último, conviene mencionar que el índice de aciertos es mayor en comparación con sujetos puramente bilingües y los sujetos no-puramente bilingües (47,61 %), aunque debemos considerar el hecho de que solo 3 sujetos han formado parte de esta categoría, razón por la cual no podemos tomar los resultados obtenidos a partir de esta clase de sujetos como norma general.



### **3.5. Resultados de alumnos de cuarto curso**

Una vez corregidas las traducciones producidas por los alumnos de cuarto curso, y tras haberlas clasificado en las distintas categorías ya mencionadas, los principales problemas de traducción que se han observado (enumerados por orden de aparición en el TO) y que son comunes a las tres clases de sujetos son: *mortgage, sanctuary from, home comforts, Total Protection Plan, peace of mind, mortgage repayments, become a carer for a relative, named, critical illness, in the event of, as with most of, insurance policies y apply.*

#### **3.5.1. Sujetos puramente bilingües**

De entre los 28 sujetos en total que han participado en este segundo experimento, 18 de ellos forman parte del grupo de los sujetos puramente bilingües, siendo éstos los sujetos 2, 3, 5, 10, 11, 12, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 23, 24, 25, 26 y 27.

Los sujetos que han obtenido mejores calificaciones, y sobre los que conviene centrar la atención, han sido los sujetos 2, 10, 11, 19 y 25; por otro lado, han obtenido peores resultados los sujetos 5, 17, 18, 20 y 26.

##### **3.5.1.1. Análisis de los cuestionarios**

Los cuestionarios repartidos entre esta clase de sujetos han permitido sintetizar los siguientes rasgos sociolingüísticos:

- El 83,33 % de los sujetos que integran este grupo son mujeres.
- La edad media de los sujetos encuestados es 23,27.
- La lengua materna predominante es el castellano y el catalán (33,33 %), seguida del francés (5,55 %), el inglés (5,55 %) y el tamazight (5,55 %).

- El 61,11 % de los sujetos encuestados admiten no hablar el castellano y el catalán con la misma facilidad.
- El 16,66 % de los sujetos encuestados son alumnos extranjeros.
- El 66,66 % de los sujetos encuestados adquirieron primero el castellano, siendo la principal causa el entorno familiar y social.
- El 77,77 % de los sujetos encuestados son capaces de hablar el castellano y el catalán sin caer en barbarismos.
- El 77,77 % de los sujetos encuestados han vivido en Cataluña desde nacimiento.
- El 50 % de los padres de los sujetos encuestados han nacido en Cataluña, mientras que el 16,66 % de ellos han nacido en Andalucía.
- El 27,77 % de los sujetos encuestados hablan castellano de forma habitual, mientras que otro 27,77 % de ellos hablan catalán de forma habitual.
- La combinación lingüística a la que han estado expuestos desde nacimiento ha sido la combinación castellano-catalán en un 72,22 % de los sujetos encuestados.
- El 72,22 % de los sujetos encuestados aprendieron a hablar castellano y catalán por igual en el colegio.
- El 94,44 % de los sujetos encuestados no traducen mentalmente todo lo que dicen en su segunda lengua.
- El 50 % de los sujetos encuestados interpretan mejor en un sentido que en otro (concretamente, del catalán al castellano).

### 3.5.1.2. Problemas de traducción detectados

Entre los problemas de traducción enunciados al comienzo de este apartado, aquellas palabras o expresiones que han presentado más dificultad entre los sujetos puramente bilingües han sido: *valid claim* (66,66 %), *insurance policies* (50 %), *mortgage repayments* (38,88 %) y *critical illness* (33,33 %). En cambio, han presentado menos dificultad a priori palabras o expresiones como

*income* (16,66 %), *mortgage* (16,60 %), *become a carer for a relative* (11,11 %) y *get the benefits* (5,50 %).

#### 3.5.1.3. Índice de aciertos

Además de los problemas de traducción señalados en el párrafo anterior, conviene añadir que los sujetos puramente bilingües han subrayado, aunque en menor grado, otras palabras o expresiones tales como *exclusions* o *if the unexpected happens*. Tomando como referencia todas ellas, podemos afirmar que el índice de aciertos relativo a este tipo de sujetos es de un 63,27 %.

Por consiguiente, se han encontrado buenas soluciones para *mortgage* ('hipoteca'), en un 88,88 % de los sujetos analizados; *Total Protection Plan* ('Plan de Protección Total'), en un 83,33 %; *exclusions* ('exclusiones'), en un 72,22 %; *apply* ('se aplican'), en un 66,66 %; *income* ('ingresos'), en un 61,11 %; *mortgage repayments* ('pagos de la hipoteca'), en un 61,11 %; *home comforts* ('comodidades del hogar' o 'comodidades de la casa'), en un 55,54 %; *become a carer for a relative* ('cuidar de un familiar'), en un 53,33 %; *critical illness* ('enfermedad crítica'), en un 50 %; *insurance policies* ('pólizas de seguros'), en un 38,88 %; *get the benefits* ('obtener beneficios'), en un 33,33 %; *peace of mind* ('darte tranquilidad'), en un 33,33 %; *as with most of* ('como en'), en un 27,77 %; *if the unexpected happens* ('si ocurre lo inesperado'), en un 22,22 %; *in the event of* ('en caso de que'), en un 22,22 %; *sanctuary from* ('santuario alejado de'), en un 16,66 %, y para *valid claim* ('reclamación válida'), en un 16,66 %.

#### 3.5.1.4. Errores de traducción más frecuentes

Asimismo, a pesar de que los sujetos puramente bilingües han cometido algunos errores de traducción, como por ejemplo errores ortográficos (O) (14,84 %), omisiones de información (O/I) (14,84 %), falsos sentidos importantes

(F/S) (14,06 %) e imprecisiones semánticas (I) (10,15 %), conviene matizar que se trata de casos muy puntuales si tenemos en cuenta el total de sujetos analizados. De este modo, un ejemplo notorio de error de traducción lo encontramos en el término *named*, para el cual el 100 % de los sujetos analizados no han sido capaces de encontrar una solución aceptable en castellano (O/I).

#### **3.5.1.5. Índice de barbarismos y nota media**

A su vez, cabe mencionar que el índice de barbarismos en este primer grupo analizado es de un 1,54 % —siendo más recurrentes los barbarismos *pagamientos*, *relativo* para aludir a ‘familiar’ y *circunstancias*, por influencia directa del catalán y el inglés—, así como también es importante subrayar que la nota media de las traducciones producidas por los 18 sujetos puramente bilingües es de un 6,29 sobre 10.

#### **3.5.2. Sujetos no-puramente bilingües**

A continuación, pasaremos a comentar el grupo de los sujetos no-puramente bilingües, en el que han participado 4 sujetos únicamente. Para ello, se ha estudiado a los sujetos 1, 13, 22 y 28, siendo los sujetos 1 y 22 aquellos que han obtenido los resultados más favorables, y los sujetos 13 y 28 aquellos cuyos resultados han sido los menos favorables.

##### **3.5.2.1. Análisis de los cuestionarios**

Los rasgos sociolingüísticos presentes en los sujetos no-puramente bilingües son:

- El 50 % de los sujetos que integran este grupo son varones.
- La edad media de los sujetos encuestados es 21,5.
- La lengua materna predominante es el castellano (75 %).

- El 50 % de los sujetos encuestados admiten no hablar el castellano y el catalán con la misma facilidad.
- El 50 % de los sujetos encuestados son alumnos extranjeros.
- El 100 % de los sujetos encuestados adquirieron primero el castellano, tanto a causa del espacio geográfico como por razones académicas.
- El 75 % de los sujetos encuestados son capaces de hablar el castellano y el catalán sin caer en barbarismos.
- El 100 % de los sujetos encuestados no han nacido en Cataluña; por ende, éstos han nacido en México (25 %), el Reino Unido (25 %), el País Vasco (25 %) y Aragón (25 %).
- El 12,5 % de los padres de los sujetos encuestados han nacido en Cataluña, mientras que el resto de ellos han nacido en México (25 %), el Reino Unido (25 %), el País Vasco (25 %) y Aragón (12,5 %).
- El 75 % de los sujetos encuestados hablan castellano de forma habitual.
- La combinación lingüística a la que han estado expuestos desde una edad temprana ha sido la combinación castellano-catalán en un 50 % de los sujetos encuestados.
- El 50 % de los sujetos encuestados han estado expuestos a una situación de bilingüismo entre los 3 y los 7 años de edad.
- El 50 % de los sujetos encuestados aprendieron a hablar castellano y catalán por igual en el colegio.
- El 75 % de los sujetos encuestados no traducen mentalmente todo lo que dicen en su segunda lengua.
- El 50 % de los sujetos encuestados interpretan mejor en un sentido que en otro (concretamente, del castellano al inglés).

#### 3.5.2.2. Problemas de traducción detectados

Aquellas palabras o expresiones que han resultado más dificultosas entre los sujetos no-puramente bilingües han sido: *valid claim* (75 %), *mortgage*

(50 %), *mortgage repayments* (50 %), *as with most of* (50 %), *in the event of* (50 %) y *apply* (50 %). Sin embargo, las palabras o expresiones que han entrado menos dificultad a priori han sido: *become a carer for a relative* (25 %), *Total Protection Plan* (25 %), *peace of mind* (25 %), *named* (25 %), *critical illness* (25 %), *insurance policies* (25 %) y *sanctuary from* (25 %).

### 3.5.2.3. Índice de aciertos

Los sujetos no-puramente bilingües han considerado difíciles de traducir a primera vista otras palabras tales como *terms*, *conditions* y *exclusions*. Tomando como punto de apoyo éstas y las que se han indicado en el apartado anterior, conviene advertir que el índice de aciertos es de un 48,21 %.

Así pues, se han hallado buenas soluciones para *critical illness* ('enfermedad crítica') en un 75 % de los sujetos analizados; *terms*, *conditions and exclusions* ('términos, condiciones y exclusiones'), en un 75 %; *apply* ('se aplican'), en un 50 %; *as with most of* ('como en'), en un 50 %; *become a carer for a relative* ('cuidar de un familiar'), en un 50 %; *mortgage* ('hipoteca'), en un 50 %; *mortgage repayments* ('pagos de la hipoteca'), en un 50 %; *peace of mind* ('darte tranquilidad'); en un 50 %, y para *Total Protection Plan* ('Plan de Protección Total'), en un 50 %.

### 3.5.2.4. Errores de traducción más frecuentes

Por añadidura, los sujetos no-puramente bilingües han caído en los siguientes errores a la hora de realizar su traducción: falsos sentidos importantes (F/S), como se observa en la traducción de *sanctuary from* por 'santuario separado' (50 %); imprecisiones semánticas (I), tal y como ocurre en la traducción de *peace of mind* por 'bajar tus preocupaciones' (25 %) o 'darte paz mental' (25 %); omisiones de información (O/I), cosa que sucede con respecto a los términos *in the event of*, *named* y *valid claim* (50 %); problemas léxicos de hipe-

ronimia o hiponimia (H), como se manifiesta en la traducción de *insurance policies* por ‘seguros’, y problemas de registro o tono (R) en algún caso aislado (11,11 %), en especial cuando se varía entre las formas de tratamiento «tú» y «usted».

#### **3.5.2.5. Índice de barbarismos y nota media**

Al mismo tiempo, amén de advertir que el índice de barbarismos en esta categoría es nulo, podemos remarcar que la nota media de las traducciones realizadas por los 4 sujetos no-puramente bilingües es de un 4,87 sobre 10.

#### **3.5.3. Sujetos no bilingües**

Acto seguido, analizaremos el grupo de los sujetos no bilingües, compuesto por un total de 6 sujetos, siendo éstos los sujetos 4, 6, 7, 8, 9 y 14.

En vista de ello, los sujetos 4 y 14 han obtenido los resultados más satisfactorios; por el contrario, los sujetos 6, 7, 8 y 9 han obtenido los resultados más pobres.

##### **3.5.3.1. Análisis de los cuestionarios**

Los rasgos sociolingüísticos que distinguen a los sujetos no-bilingües son:

- El 66,66 % de los sujetos que integran este grupo son mujeres.
- La edad media de los sujetos encuestados es 21.
- La lengua materna predominante es el inglés (66,66 %).
- El 83,33 % de los sujetos encuestados son alumnos extranjeros.
- El 83,33 % de los sujetos encuestados adquirieron primero el castellano por cuestiones académicas.

- El 50 % de los sujetos encuestados han nacido en Escocia, mientras que el resto de ellos han nacido en Polonia (16,66 %), Irlanda (16,66 %) y Andalucía (16,66 %).
- El 50 % de los padres de los sujetos encuestados han nacido en Escocia, mientras que el resto de ellos han nacido en Polonia (16,66 %), Irlanda (16,66 %) y Andalucía (16,66 %).
- El 66,66 % de los sujetos encuestados hablan inglés de forma habitual.

### 3.5.3.2. Problemas de traducción detectados

Los sujetos no bilingües solo han señalado *valid claim* como la expresión que más difícil les parecía traducir a primera vista (33,33 %). En cambio, han considerado más fáciles de traducir términos o expresiones como *mortgage* (16,66 %), *home comforts* (16,66 %), *become a carer for a relative* (16,66 %), *named* (16,66 %) y *critical illness* (16,66 %).

### 3.5.3.3. Índice de aciertos

Aparte de las palabras y expresiones que ya se han indicado, los sujetos no bilingües han destacado *worry* y *does exactly what the name says* como posibles problemas de traducción a priori. En el caso que nos ocupa, el índice de aciertos es de un 31,25 %.

De esta manera, se han encontrado buenas soluciones para *mortgage* ('hipoteca') en un 50 % de los sujetos analizados; *worry* ('preocupación'), en el 50 %; y *critical illness* ('enfermedad crítica'), en un 50 %.

### 3.5.3.4. Errores de traducción más frecuentes

Los errores de traducción más frecuentes que se han detectado en este tercer grupo han sido: omisiones de información (O/I), tal y como sucede con



el término *named* (100 %); calcos terminológicos (Cal<sub>T</sub>), patente en la traducción de *valid claim* por ‘claim válida’ (50 %); calcos morfosintácticos (Cal<sub>MF</sub>), como ocurre en algún caso aislado, concretamente con la traducción de *terms, conditions and exclusions apply* por ‘términos, condiciones y exclusiones se aplican’ (50 %); e imprecisiones semánticas (I), cosa que se percibe notoriamente en la traducción de *does exactly what the name says* por ‘hace lo que el nombre dice exactamente’ (50 %).

#### 3.5.3.5. Índice de barbarismos y nota media

Por último, sería oportuno poner de relieve que el índice de barbarismos por lo que respecta a esta clase de sujetos es de un 10,41 % —siendo más recurrentes barbarismos como *inquietude*, *relativo* para aludir a ‘familiar’ y *advantages* o *maladie*, por influencia directa del inglés y el francés—, y que la nota media de las traducciones realizadas por los sujetos no bilingües es de un 1,95 sobre 10.

### 3.6. Representación gráfica

A continuación, adjuntamos una serie de gráficos que recogen los datos que se han recopilado a lo largo de este segundo bloque (ver página siguiente):

Fig. 5

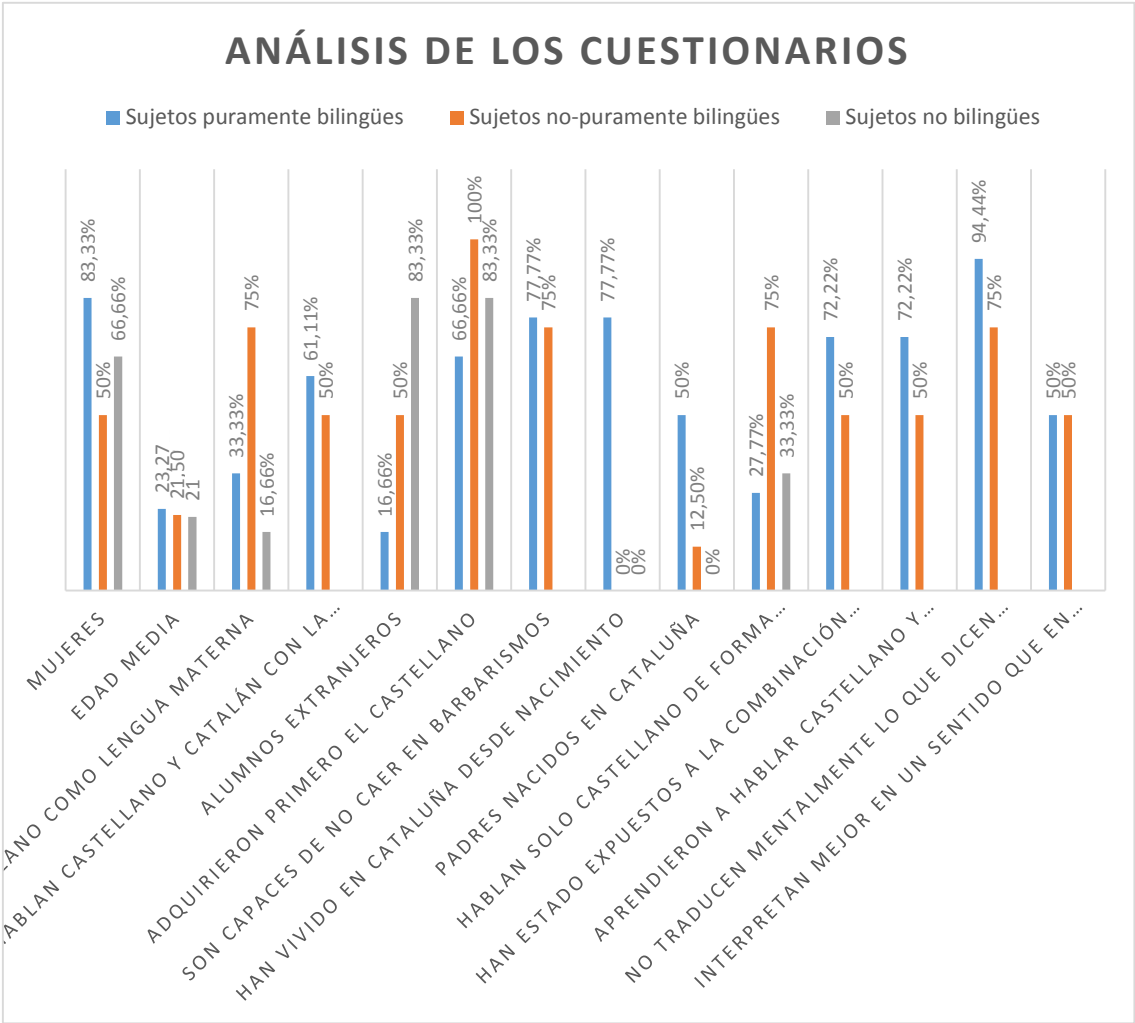


Fig. 6

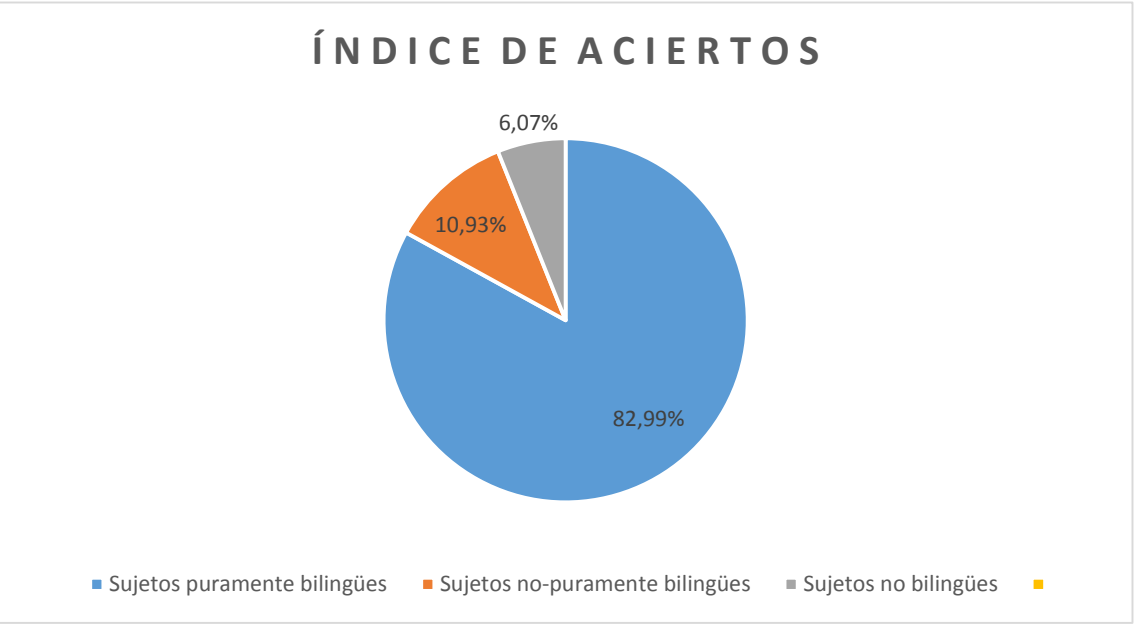


Fig. 7

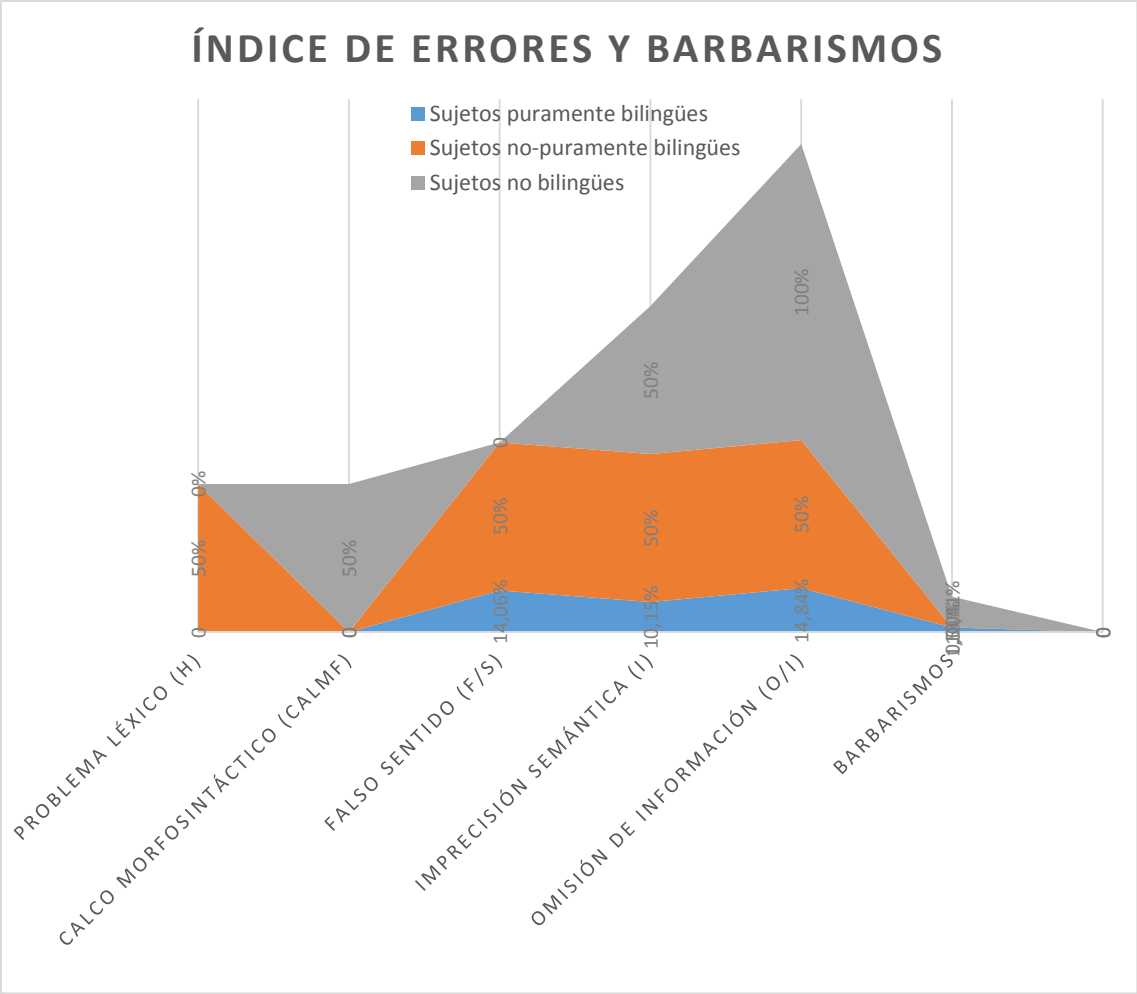
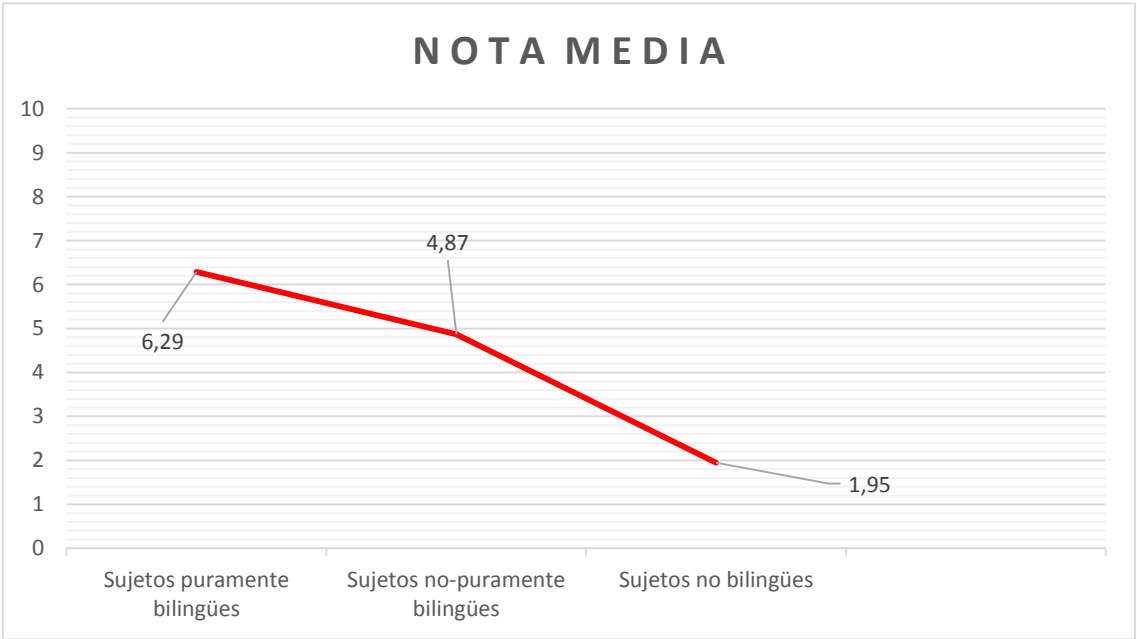


Fig. 8



### **3.7. Resumen**

Después de analizar cada uno de los grupos de cuarto curso que han participado en este segundo experimento, procederemos a resumir todos aquellos rasgos generales que han caracterizado a los sujetos puramente bilingües, los sujetos no-puramente bilingües y los sujetos no bilingües. Es necesario precisar que, al igual que en el experimento anterior, se alude a varios sujetos particulares por haber obtenido calificaciones excelentes o insatisfactorias en sus traducciones.

#### **3.7.1. Sujetos puramente bilingües**

Si tomamos como base los resultados obtenidos a partir de los cuestionarios sociolingüísticos y las traducciones realizadas a simple vista, diremos que han realizado una buena traducción:

- Aquellos sujetos cuya lengua materna es el castellano y el catalán, han adquirido primero el castellano o el catalán, no son capaces de hablar ambas lenguas con la misma facilidad, pero son capaces de hablar tanto una como la otra sin caer en barbarismos (ver sujetos 2 y 3).
- Aquellos sujetos cuya lengua materna es el castellano y el catalán, han adquirido ambas lenguas a la vez, son capaces de hablarlas con la misma facilidad, pero no han aprendido a hablar castellano y catalán por igual en el colegio (ver sujeto 19).
- Aquellos sujetos cuya lengua materna es el castellano y el catalán, han adquirido primero el castellano o ambas lenguas a la vez a causa del entorno familiar y social y han aprendido a hablarlas por igual en el colegio y sin caer en barbarismos (ver sujetos 11 y 12).

- Aquellos sujetos cuya lengua materna es el castellano, han adquirido primero el castellano y son capaces de hablar castellano y catalán sin caer en barbarismos (ver sujetos 10, 15 y 23).
- Aquellos sujetos cuya lengua materna es el catalán, han adquirido primero el castellano y han estado expuestos a una combinación de tres lenguas (dos lenguas románicas y una lengua germánica) desde nacimiento (ver sujeto 25).

Por otra parte, no han producido una traducción óptima:

- Aquellos sujetos cuya lengua materna es el castellano y el catalán y no hablan ambas lenguas con la misma facilidad, aunque admiten ser capaces de hablar tanto una como la otra sin caer en barbarismos (ver sujeto 26).
- Aquellos sujetos cuya lengua materna es el catalán, han adquirido primero el catalán, no aprendieron a hablar castellano y catalán por igual en el colegio y no interpretan mejor en un sentido que en el otro (ver sujeto 18).
- Aquellos sujetos cuya lengua materna es el catalán, han adquirido primero el catalán, aprendieron a hablar castellano y catalán por igual en el colegio e interpretan mejor del catalán a una lengua germánica, como el inglés (ver sujeto 20).
- Aquellos sujetos extranjeros cuya lengua materna es el inglés, han adquirido primero el castellano por razones académicas y no son capaces de hablar ambas lenguas sin caer en barbarismos (ver sujeto 17).
- Aquellos sujetos extranjeros cuya lengua materna es el francés, han adquirido primero el castellano por razones académicas, traducen mentalmente todo lo que dicen en su segunda lengua y han estado expuestos a una combinación de tres lenguas (dos lenguas románicas y una lengua germánica) (ver sujeto 5).

Además, se han observado otros datos, como por ejemplo:

- Los errores de traducción más comunes en esta clase de sujetos han sido: errores ortográficos (O), omisiones de información (O/I), falsos sentidos importantes (F/S) e imprecisiones semánticas (I).
- El índice de barbarismos (1,54 %) es mayor comparado con los sujetos no-puramente bilingües, pero significativamente menor en comparación con los sujetos no bilingües.
- Por mucho que los sujetos puramente bilingües presenten el índice de aciertos más elevado (63,27 %), debemos tener en cuenta que tanto el grupo de los sujetos no-puramente bilingües como el grupo de los sujetos no bilingües están compuesto por un número reducido de individuos.

### 3.7.2. *Sujetos no-puramente bilingües*

Atendiendo al mismo procedimiento, han realizado una traducción efectiva:

- Aquellos sujetos cuya lengua materna es el castellano, no hablan castellano y catalán con la misma facilidad, han nacido en un país de habla hispana y han estado expuestos a una combinación de dos lenguas entre los 3 y los 7 años de edad (ver sujeto 1).
- Aquellos sujetos cuya lengua materna es el castellano, hablan castellano y catalán con la misma facilidad, han nacido en otra comunidad autónoma y han estado expuestos a una combinación de dos lenguas entre los 3 y los 7 años de edad (ver sujeto 22).

No obstante, han realizado una traducción poco consistente:

- Aquellos sujetos cuya lengua materna es el castellano, han nacido en otra comunidad autónoma y han estado expuestos a una situación de bilingüismo entre los 8 y los 12 años de edad (ver sujeto 28).
- Aquellos sujetos extranjeros cuya lengua materna es el inglés y han estado expuestos a una combinación de tres lenguas a partir de los 13 años (ver sujeto 13).

A su vez, se puede añadir más información adicional:

- Los errores de traducción más frecuentes entre los sujetos no-puramente bilingües son: falsos sentidos importantes (F/S), imprecisiones semánticas (I), omisiones de información (O/I), problemas léxicos de hiperonimia o hiponimia (H) y problemas de registro o tono (R).
- El índice de barbarismos es nulo.
- Si tomamos en consideración el hecho de que solo 4 sujetos integran este grupo, nos percatamos de que el índice de aciertos no es del todo bajo (48,21 %).

### 3.7.3. *Sujetos no bilingües*

Finalmente, entre los individuos que forman parte de este grupo, han producido una traducción satisfactoria:

- Aquellos sujetos cuya lengua materna es el castellano, han nacido en otra comunidad autónoma y han estado expuestos a una situación de bilingüismo pasados los 13 años (ver sujeto 14).
- Aquellos sujetos cuya lengua materna es una lengua eslava (en este caso, el polaco) y han estado expuestos a una combinación de tres lenguas (una lengua eslava, una lengua románica y una lengua germánica) a partir de los 13 años (ver sujeto 4).

En contrapartida, no han realizado una traducción coherente:

- Aquellos sujetos cuya lengua materna es el inglés y lo han utilizado como único instrumento de comunicación oral y escrita hasta la fecha (ver sujetos 6, 7, 8 y 9).

De igual modo, se puede aportar más información:

- Los errores de traducción más reiterados entre los sujetos no bilingües han sido: omisiones de información (O/I), calcos terminológicos (Cal<sub>T</sub>), calcos morfosintácticos (Cal<sub>MF</sub>) e imprecisiones semánticas (I).
- El índice de barbarismos es altamente superior si lo comparamos con el grupo de los sujetos puramente bilingües y los sujetos no-puramente bilingües (10,41 %), a pesar de que no debemos olvidar que solo han participado un total de 6 sujetos en esta categoría.
- El índice de aciertos es menor que en el caso del resto de sujetos (31,25 %).



## 4. Conclusiones

Tras concluir el bloque II, procederemos a exponer las conclusiones de mi trabajo de investigación.

En primer lugar, a través de los experimentos que se han llevado a cabo, se percibe, por lo general, una notable mejoría en la calidad de las traducciones producidas por los individuos de cuarto curso del grado en Traducción e Interpretación en comparación con aquéllas otras realizadas por los alumnos de primer curso. Esto significa que los estudiantes, muy probablemente, a medida que han ido superando las asignaturas de traducción que conforman el plan de estudios a lo largo del grado, han adquirido una serie de técnicas y destrezas que les han permitido dejar atrás ciertos vicios del lenguaje, como puede ser la presencia de barbarismos o de estructuras propias de una segunda lengua que han penetrado en la lengua materna.

En segundo lugar, a pesar de que en un principio se puede llegar a pensar que el índice de aciertos debería ser superior en el grupo de los sujetos no-puramente bilingües que en el grupo de los sujetos puramente bilingües debido a que el aprendizaje de una segunda lengua a partir de los 3 años interferiría en la lengua materna en menor medida que si se aprenden dos lenguas simultáneas desde nacimiento, se ha comprobado que tanto los sujetos puramente bilingües de primer curso como los sujetos de cuarto curso han logrado el índice de aciertos más pronunciado, cosa que resulta poco menos que interesante de seguir investigando, sobre todo si hubiese más volumen de participación y si, con ello, se asegurase un alto nivel de rigor estadístico en los resultados.

Además de esto, sorprende averiguar que, si bien es cierto que el uso del castellano como lengua materna y como instrumento comunicativo habitual en el entorno familiar parecía ser determinante en cuanto al índice de aciertos en el grupo de los sujetos puramente bilingües de primer curso, al final se ha de-

mostrado que dicho factor no es tan significativo entre los alumnos de cuarto curso. Así, esto sugiere la idea de que el índice de aciertos en una traducción no está tan condicionado por la lengua materna de los individuos como se suele creer, sino por la capacidad de éstos de estar en contacto directo y continuo con las lenguas que han adquirido de manera simultánea desde nacimiento, lo que implica haber realizado actividades autónomas (como la lectura o los medios audiovisuales) tanto en la primera lengua como en la segunda.

Al mismo tiempo, es preciso resaltar que existe un común denominador entre las diferentes clases de sujetos que componen los dos grupos analizados: los errores de traducción. Por un lado, observamos que las traducciones realizadas por los sujetos de primer curso se distinguen de aquéllas realizadas por los sujetos de cuarto curso por incluir problemas léxicos de hiponimia o hiperonimia, calcos morfosintácticos, falsos sentidos importantes e imprecisiones semánticas. Por otro lado, tal y como apuntan los resultados, los sujetos de cuarto curso han logrado subsanar los errores de tipo léxico por lo común, a pesar de que todavía persisten algunos otros, como omisiones de información —recurso por el que se han decantado ante cualquier dificultad léxica o morfosintáctica en lugar de optar por una solución que implique un calco, un contrasentido o un falso sentido— e imprecisiones semánticas.

En definitiva, podemos constatar que, aunque los experimentos que se han llevado a cabo alcanzarían conclusiones más sólidas y fidedignas a gran escala —motivo por el que diremos que el presente estudio resulta relevante más bien cualitativamente y no tanto cuantitativamente—, si recuperamos los tipos de bilingüismo detallados en el marco teórico del trabajo que nos ocupa, descubriremos que, ateniéndonos a la clasificación de autores como McLaughlin (1984), los sujetos bilingües «sucesivos» o los sujetos no-puramente bilingües —en cuyo caso la franja de edad más favorable para adquirir una segunda lengua comprende entre los 3 y los 7 años de edad— pueden, mediante el entrenamiento pertinente y evaluado, aproximarse a un estadio de «bilingüismo equilibrado» —de acuerdo con la terminología acuñada por Macnamara (1967)—,

mientras que los sujetos bilingües «simultáneos» (los sujetos puramente bilingües) muestran una mayor predisposición para convertirse en sujetos «ambilingües» con el paso del tiempo.

Por último, en relación con la idea anterior, y tomando como premisa la teoría de Harris (1977), los sujetos puramente bilingües cuentan con una capacidad bilingüe innata que, de potenciarse a través de un prolongado ejercicio de traducción, puede garantizar una competencia traductora. Con respecto a los sujetos no bilingües, los resultados arrojados se pueden considerar «no concluyentes» dado que, al contar con un número de sujetos tan ajustado, es difícil esgrimir las razones verdaderas por las que el índice de aciertos en este grupo no dista en exceso del índice de aciertos detectado en los grupos restantes.

Sobre ello, lo que sí queda patente es que, pese a que éstos últimos inicialmente aparentan ser el grupo de individuos con más predispuestos a producir una buena traducción, es muy probable que necesiten seguir un entrenamiento más riguroso puesto que, a medida que transcurre que el tiempo, y a menos que tengan su primera toma de contacto con el castellano a partir de los 13 años y lo pongan en práctica con regularidad, tienden a incluir más barbarismos en sus traducciones debido al hecho de estar demasiado arraigados a la única lengua que han adquirido desde nacimiento: la lengua materna.

## 5. Bibliografía

- BHATIA, T., RITCHIE, W. (2004). *The handbook of bilingualism*. Malden, MA: Blackwell Pub.
- BLOOMFIELD, L. (1953). *Language*, New York: Henry Holt.
- GROSJEAN, F. (1982). *Life with two languages*, Cambridge, Harvard University Press.
- HARRIS, B. (1977). "The importance of natural translation", *Working papers on bilingualism* 12, pp 96-114.
- HARRIS, B. (1977). "Natural translation: a reply to Hans P. Krings", *Target* 4(1): 97-103.
- HENZE, K. (1997). "Comunicación intercultural y code-switching. Hacia una diferenciación de discursos distintos". En Zimmerman y Bierbach (eds.), *Lenguaje y comunicación intercultural en el mundo hispánico*, Vervuert; Madrid: Iberoamericana, pp. 87-104.
- HOFFMANN, C. (1991). *An introduction to bilingualism*. London: Longman.
- KELLY, D. (1999). Proyecto docente e investigador. Granada: Universidad de Granada.
- LARANJEIRA, V. M. (2005). *El cambio de código en la conversación bilingüe: la alternancia de lenguas*, Arco Libros, Madrid.
- Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal (BOE núm. 298, de 14 de diciembre de 1999).
- ORTÍ TESTILLANO, C. (1988). *Bilingüismo y desarrollo cognitivo*. Palma de Mallorca: Institut de Ciències de l'Educació de la Universitat de les Illes Balears.

- PACTE (2002). Una investigación empírico-experimental sobre la adquisición de la competencia traductora. En: Amparo ALCINA, Silvia GAMERO (eds.). *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castellón: Universidad Jaime I, p. 125-138.
- POPLACK, S. (1980). "Sometimes I'll start a sentence in Spanish y termino en español: toward a typology of code-switching" *Linguistics*, 26: 479-493.
- PRESAS, M. (1996). *Problemes de traducció i competència traductora. Bases per a una pedagogia de la traducció*. (Tesis doctoral). Universidad Autónoma de Barcelona. Bellaterra.
- TOURY, G. (2004). *Los estudios descriptivos de traducción y más allá: metodología de la investigación en estudios de traducción*. Madrid: Cátedra.

## 6. Anexo<sup>1</sup>

### 6.1. Cuestionario sociolingüístico

Contesta a las siguientes preguntas. En alguna ocasión, es posible que debas marcar más de una respuesta (en caso de no ser bilingüe, habrá ciertas preguntas que no podrás contestar y que, por lo tanto, deberás omitir). Conviene precisar que se entiende por «bilingüismo» la capacidad de utilizar indistintamente dos lenguas con la misma eficacia comunicativa desde una edad temprana.

1. ¿Cuál dirías que es tu lengua materna?

- ☐ Castellano
- ☐ Catalán
- ☐ Inglés
- ☐ Francés
- ☐ Chino
- ☐ Árabe
- ☐ Otra (indicar cuál):

2. ¿Hablas y escribes el catalán y el castellano con la misma facilidad?

- ☐ Sí
- ☐ No

3. En caso de que la respuesta anterior sea negativa, consideras que ello se debe al hecho de

- ☐ Haber recibido una educación más predominante en una lengua que en la otra (ya sea en casa o en el colegio)
- ☐ Haber desarrollado el hábito de realizar actividades autónomas que implican más una lengua que la otra (lectura, series de TV, música, etc.)
- ☐ Haber adquirido a una edad más tardía una lengua que la otra
- ☐ Otro (indicar la causa):

4. \*En caso de ser extranjero/a, has aprendido más rápido el

- ☐ Castellano
- ☐ Catalán

5. \*En caso de haber aprendido más rápido una lengua que la otra, consideras que ello se debe al hecho de

- ☐ Poseer nociones previas de una lengua que de la otra (ya sea por herencia familiar o por cuestiones académicas)
- ☐ Haber sido capaz de identificar más homónimos/homófonos/parónimos en una lengua que en la otra
- ☐ Haber necesitado más una lengua que la otra para desenvolverse en mi día a día
- ☐ Otro (indicar la causa):

---

<sup>1</sup> Los documentos de Microsoft Excel que incluyen las tablas en las que se recogen los resultados de los sujetos que han participado en ambos experimentos se adjuntan por separado en la misma carpeta comprimida en la que aparece el presente archivo.

6. ¿Qué lengua adquiriste primero?

- ☐ Castellano
- ☐ Catalán

7. ¿Por qué razón(es) adquiriste primero una lengua que la otra?

- ☐ A causa del espacio geográfico
- ☐ A causa del entorno familiar y social
- ☐ A causa de cuestiones académicas
- ☐ Otra (indicar cuál):

8. Soy capaz de hablar dos lenguas parecidas sin caer en barbarismos.

- ☐ Muy de acuerdo
- ☐ De acuerdo
- ☐ En desacuerdo
- ☐ Muy en desacuerdo

9. En caso de estar 'en desacuerdo' o 'muy en desacuerdo' con la afirmación anterior, opinas que ello se debe al hecho de haber estado en contacto con dos lenguas parecidas desde una edad muy temprana.

- ☐ Muy de acuerdo
- ☐ De acuerdo
- ☐ En desacuerdo
- ☐ Muy en desacuerdo

- En caso de no estar de acuerdo, ¿a qué crees que se debe dicho fenómeno?

10. ¿En qué lugar has vivido desde que naciste?

- ☐ En Cataluña
- ☐ Fuera de Cataluña (indicar dónde):

11. ¿Tus padres han nacido en Cataluña?

- ☐ Sí
- ☐ No (indicar dónde):

12. ¿Qué idioma(s) hablas en casa habitualmente?

- ☐ Castellano
- ☐ Catalán
- ☐ Inglés
- ☐ Francés
- ☐ Chino
- ☐ Japonés
- ☐ Otro (indicar cuál):

13. ¿Has estado expuesto/a a una situación de bilingüismo desde que naciste?

- ☐ Sí
- ☐ No

14. En caso de que la respuesta anterior sea afirmativa, la combinación lingüística a la que has estado expuesto/a ha sido

- ☐ Castellano-catalán
- ☐ Castellano-inglés
- ☐ Catalán-inglés
- ☐ Castellano-francés
- ☐ Catalán-francés
- ☐ Otra (indicar cuál):

15. En caso de que la respuesta a la pregunta 13 sea negativa, ¿a partir de qué edad empezaste a estar expuesto/a a una situación de bilingüismo?

- ☐ Antes de los 3 años
- ☐ Entre los 3-7 años
- ☐ Entre los 8-12 años
- ☐ A partir de los 13 años

16. ¿Aprendiste a hablar ambas lenguas por igual en el colegio?

- ☐ Sí
- ☐ No

17. ¿Traduces mentalmente todo lo que dices en tu segunda lengua?

- ☐ Sí
- ☐ No

18. En caso de que la respuesta anterior sea afirmativa, opinas que traduces mentalmente a causa de haber desarrollado el hábito de encontrar un equivalente en tu lengua materna para cada palabra nueva que aprendes, como consecuencia de la metodología llevada a cabo por algunos docentes a la hora de enseñar un idioma.

- ☐ Muy de acuerdo
- ☐ De acuerdo
- ☐ En desacuerdo
- ☐ Muy en desacuerdo

19. En caso de estar 'en desacuerdo' o 'muy en desacuerdo' con la afirmación anterior, opinas que ello se debe al hecho de haber estado en contacto con dos lenguas parecidas desde una edad muy temprana.

- ☐ Muy de acuerdo
- ☐ De acuerdo
- ☐ En desacuerdo
- ☐ Muy en desacuerdo

- En caso de no estar de acuerdo, ¿a qué dirías que se debe dicho fenómeno?

20. ¿Interpretas mejor en un sentido que en el otro?

- ☐ Sí
- ☐ No

21. En caso de que la respuesta anterior sea afirmativa, ¿en qué sentido crees que interpretas mejor?

- ☐ Castellano --> Catalán
- ☐ Catalán --> Castellano



- ☐ Castellano --< Inglés
- ☐ Inglés --< Castellano
- ☐ Catalán --< Inglés
- ☐ Inglés --< Catalán
- ☐ Castellano --< Francés
- ☐ Francés --< Castellano
- ☐ Catalán --< Francés
- ☐ Francés --< Catalán
- ☐ Otro (indicar el sentido en función de la combinación lingüística):

22. En caso de que la respuesta a la pregunta 20 sea afirmativa, ¿a qué consideras que se debe?

- ☐ Al hecho de haber adquirido primero una lengua que la otra
- ☐ Al hecho de tener mayor predominio de una lengua que de la otra como resultado del entorno familiar y escolar
- ☐ Al hecho de haber desarrollado una mayor riqueza lingüística derivada de realizar actividades autónomas que implican más una lengua que la otra
- ☐ Otro (indicar la causa):

## 6.2. Texto 1

### GLOBAL ISSUES

The idea of issues that are truly global in scale is new to us. It emerged in the twentieth century, perhaps when humans first saw images of the Earth from space –a small, blue-green planet devoid of boundaries and arbitrary political divisions. The concept is new enough to be ridiculed or resisted by individuals that see the world from the traditional perspective of state sovereignty.

Global issues affect all social, environmental, economic, health and security concerns. At this point, there seems to be only minimal agreement among nations and policymakers about the extent of global issues. National perceptions and interests still drive most analysis of, and responses to, them.

For the purpose of this guide, global issues can be defined as issues that:

- Have significant impacts for large numbers of people.
- Are trans-national.
- Are persistent or long-acting.
- Are interconnected.

## 6.3. Texto 2

### **HELPING TO PAY YOUR MORTGAGE IF THE UNEXPECTED HAPPENS**

Your home is a special place, a sanctuary from the rest of the world. If your income stopped for any reason and you could no longer pay your mortgage, just imagine the worry that would cause. And it's at that time you need your home comforts the most.

The Total Protection Plan does exactly what the name says. It helps you protect your mortgage. It aims to give you peace of mind knowing that your mortgage repayments will continue, and you will keep your home, if you become unemployed, cannot work because of an accident or sickness, have to give up work to become a carer for a relative, suffer a named critical illness or if you die.

And in case you were wondering, in the event of a valid claim you don't need to have a mortgage with our bank to get the benefits.

As with most insurance policies, terms, conditions and exclusions apply.

## 6.4. Baremo de corrección de traducciones

**UAB**

Baremo de corrección de traducciones

Código	Tipo de problema	Penalización
O	Error ortográfico Penalización acumulativa	-1, -2, -3, etc.
G	Error gramatical	-1
MF	Error morfosintáctico	-1
T	Error terminológico importante	-1
X	Error de revisión (cifras, nombres, etc.)	-1
C/S	Contrasentido importante	-1
F/S	Falso sentido importante	-1
S/S	Sinsentido importante	-1
I	Imprecisión semántica	-0,5
A/I	Adición de información o sobreinterpretación	-0,5
O/I	Omisión de información	-0,5
P	Mal uso de los signos de puntuación	-0,5
H	Problema léxico o semántico de hiperonimia o hiponimia	-0,5
OT	Problema ortotipográfico	-0,5
Cal <sub>M</sub>	Calco morfosintáctico	-0,25
Cal <sub>T</sub>	Calco terminológico	-0,25
R	Problema de registro o tono	-0,25
E	Problema de estilo o colocación	-0,25
C	Problema de adecuación cultural	-0,25
Código	Tipo de acierto	Bonificación
†	Buena solución al problema planteado (subrayado)	+1
†	Redacción fluida y natural de un párrafo entero	+1

Extraído y adaptado de:

Hurtado, Amparo (directora): *Enseñar a traducir*. Madrid: Edelsa, 1999.